

Les contes d'Hoffmann

Opéra fantastique de
Jules Barbier

Musique de
Jacques Offenbach

PERSONNAGES

Olympia	<i>soprano</i>
Giulietta	<i>soprano</i>
Antonia	<i>soprano</i>
Stella	---
Nicklausse	<i>mezzosoprano</i>
La Muse	<i>mezzosoprano</i>
Une Voix	<i>mezzosoprano</i>
Hoffmann	<i>ténor</i>
Spalanzani	<i>ténor</i>
Nathanaël	<i>ténor</i>
Crespel	<i>basse ou baryton</i>
Luther	<i>basse ou baryton</i>
Andrès	<i>ténor</i>
Cochénille	<i>ténor</i>
Pitichinaccio	<i>ténor</i>
Frantz	<i>ténor</i>
Lindorf	<i>basse ou baryton</i>
Coppélius	<i>basse ou baryton</i>
Dapertutto	<i>basse ou baryton</i>
Docteur Miracle	<i>basse ou baryton</i>
Hermann	<i>basse ou baryton</i>
Schlémil	<i>basse ou baryton</i>

Étudiants - Garçons de taverne
Invités de Spalanzani - Valets
Esprits du vin et de la bière

I racconti di Hoffmann

Opera fantastica di
Jules Barbier

Musica di
Jacques Offenbach

Traduzione italiana di
Maria Teresa Giaveri

PERSONNAGGI

Olimpia	<i>soprano</i>
Giulietta	<i>soprano</i>
Antonia	<i>soprano</i>
Stella	---
Nicklaus	<i>mezzosoprano</i>
La Musa	<i>mezzosoprano</i>
Una Voce	<i>mezzosoprano</i>
Hoffmann	<i>tenore</i>
Spalanzani	<i>tenore</i>
Nathanaël	<i>tenore</i>
Crespel	<i>basso o baritono</i>
Luther	<i>basso o baritono</i>
Andrès	<i>tenore</i>
Cocciniglia	<i>tenore</i>
Pitichinaccio	<i>tenore</i>
Frantz	<i>tenore</i>
Lindorf	<i>basso o baritono</i>
Coppélius	<i>basso o baritono</i>
Dapertutto	<i>basso o baritono</i>
Dottor Miracolo	<i>basso o baritono</i>
Hermann	<i>basso o baritono</i>
Schlemil	<i>basso o baritono</i>

Studenti - Camerieri di taverna
Invitati di Spalanzani - Servitori
Spiriti del vino e della birra

Le modifiche alla traduzione italiana nel libretto della presente edizione
sono a cura di Olimpio Cescatti.

Copyright e Edizione: Éditions Choudens, Parigi, con inserti dall'edizione Alkor - Bärenreiter, Kassel.
Rappresentante per l'Italia Casa Musicale Sonzogno di Piero Ostali, Milano.

[Prélude]

PROLOGUE

La taverne de Maître Luther. – Il fait nuit: la scène est éclairée par un rayon de lune.

[Introduction]

Les esprits du vin et de la bière (*dans la coulisse*)

Glou! glou! glou! je suis le vin!
Glou!glou! glou! je suis la bière!
Ah!
Glou! glou! glou! nous sommes
les amis des hommes;
nous chassons d'ici
languueur et souci.
Glou! glou! glou!

La Muse

La vérité, dit-on, sortait d'un puits;
la Muse, si vous le permettez,
sortira d'un tonneau.
C'est là qu'il passe ses nuits,
mon grand ami Hoffmann
qui est poète et musicien
et qui ne boit pas d'eau.
Vous savez que je l'ai toujours bien protégé
comme le fait toute bonne fée.
Quelle Muse! Une folle qui déserte les

[cieux

pour briser à jamais
ce terrible enchantement
qui le rendra fou!

Les esprits du vin et de la bière

Glou! glou!

La Muse

Disparaîs, ô Sirène,
ô délire de ses nuits,
mais en vain tu le poursuis,
je saurai briser ses chaînes ...

Les esprits du vin et de la bière

Glou! glou!

La Muse

... j'en fais serment!
Que je sois Muse ou Fée, je sauverai son

[coeur

de ce démon moqueur,
qui se rit de sa douleur,
qui le rend fou –

Les esprits du vin et de la bière

Glou! glou...

La Muse

Disparaîs, ô Sirène etc.

(Elle écoute à la petite porte.)

Elle est sur la scène; un peuple l'acclame;
le divin Mozart prête à ses accents

[Preludio]

PROLOGO

La taverna di Mastro Luther. – È notte: la scena è illuminata da un raggio di luna.

[Introduzione]

Gli spiriti del vino e della birra (*fuori scena*)

Glu! glu! glu! io sono il vino!
Glu! glu! glu! io sono la birra!
Ah!
Glu! glu! glu! noi siamo
gli amici degli uomini;
scacciamo da qui
languore e affanno.
Glu! glu! glu!

La Musa

La verità, si dice, usciva da un pozzo;
la Musa, se lo permettete,
uscirà da una botte.
È là che passa le notti
il mio grande amico Hoffmann
musicista e poeta
che non tocca acqua.
Sapete che sempre l'ho protetto
come una buona fata.
Che Musa! Una pazza che lascia i cieli

per spezzare per sempre
questo terribile incantesimo
che lo renderà folle!

Gli spiriti del vino e della birra

Glu! glu!

La Musa

Scompari, Sirena,
oh delirio delle sue notti,
invano lo incalzi,
saprò spezzare le sue catene ...

Gli spiriti del vino e della birra

Glu! glu!

La Musa

... lo giuro!
Musa o Fata, io salverò il suo cuore

da questo demone maligno,
che si ride del suo dolore
che lo rende folle –

Gli spiriti del vino e della birra

Glu! glu...

La Musa

Sparisci, o Sirena ecc.

(Ascolta alla porticina.)

Eccola in scena, l'acclama la folla;
Mozart divino presta ai suoi accents

ce foyer menteur, cette ardente flamme
qui d'Hoffmann jadis embrasa les sens!
Il faut en cette heure fatale
qu'il choisisse entre nos amours,
qu'il appartienne à ma rivale
ou qu'il soit à moi pour toujours!
Du fidèle Nicklausse empruntons le visage,
changeons la Muse en écolier!
Vous, flacons et tonneaux,
secondez mon ouvrage;
votre ivresse fait oublier!

(La Muse prend l'apparence de Nicklausse.)

Les esprits du vin et de la bière

Glou! glou! glou! nous sommes
les amis des hommes;
nous chassons d'ici
languueur et souci.
Glou! glou! glou!

(Les esprits disparaissent. La Muse/Nicklausse se cache sur le côté au moment où la petite porte s'ouvre. La salle est éclairée par des quinquets accrochés au mur.)

[Récit]

(Lindorf, suivi d'Andrès, paraît à la porte de droite.)

Lindorf

Le conseiller Lindorf, morbleu! C'est moi
[qui suis
le conseiller Lindorf!... Ne crains rien... et
[me suis/suis-moi!

(Ils descendent en scène.)

N'as-tu pas pour maîtresse
la Stella, cette enchanteresse?

Andrès
Oui!

Lindorf
Qui vient de Milan?

Andrès
Oui!

Lindorf
Traînant sur ses pas
nombre d'amoureux, n'est-ce pas?

Andrès
Oui!

Lindorf
C'est à l'un d'eux, je gage,
que tu portes ce message?

Andrès
Oui!

quel falso calore, quell'ardente fiamma
che un giorno d'Hoffmann infiam mò i sensi!
In quest'ora fatale deve
scegliere fra i nostri amori,
se appartenere alla mia rivale
o a me per sempre!
Del fido Nicklaus prendiamo il sembiante,
cambiamo la Musa in studente!
Voi, botti e bottiglie,
secondate il mio operare;
la vostra ebbrezza fa dimenticare!

(La Musa prende l'aspetto di Nicklaus.)

Gli spiriti del vino e della birra

Glu! glu! glu! noi siamo
gli amici degli uomini;
scacciamo da qui
languore e affanno.
Glu! glu! glu!

(Gli spiriti scompaiono. La Musa/Nicklaus si nasconde a lato nel momento in cui s'apre la porticina. La sala è illuminata da lampade a muro.)

[Recitativo]

(Lindorf, seguito da Andrès, appare alla porta di destra.)

Lindorf

Il consigliere Lindorf, perbacco! Sono io
il consigliere Lindorf!... Non temer nulla... e
[seguimi!

(Avanzano sulla scena.)

Hai forse per padrona
la Stella, quell'incantatrice?

Andrès
Sì!

Lindorf
Che viene da Milano?

Andrès
Sì!

Lindorf
Con un corteo infinito
d'innamorati, vero?

Andrès
Sì!

Lindorf
E proprio a uno di loro, ci scommetto,
portì questo messaggio?

Andrès
Sì!

Lindorf

Je te l'achète?

Andrès

Bon!

Lindorf

Dix thalers!

Andrès

Non!

Lindorf

Vingt? trente?

(Andrès ne répond pas.)

Lindorf (*à part*)

Parlons-lui sa langue!...

(levant sa canne)

Quarante?

Andrès

Oui!

Lindorf (*lui donnant de l'argent et prenant la lettre*)

Tiens, Arabe!...

Donne, et va-t-en au diable!

Andrès

Oui! oui!

(Andrès sort.)

Lindorf (*regardant la suscription de la lettre*)

Voyons! "Pour Hoffmann!" Bon! je m'en
[doutais!... Ô femmes!

Voilà les maîtres de vos coeurs!

Voilà de vos âmes

les heureux vainqueurs!

Un poète! Un ivrogne!... Enfin! passons!

(Il ouvre la lettre, en tire une petite clef, et lit:)

"Je t'aime!

Si je t'ai fait souffrir, si tu m'aimes toi-même,
ami, pardonne-moi!

Cette clef t'ouvrira ma loge. Souviens-toi!
[souviens-toi!"]

(à lui même)

Oui, l'on devient digne d'envie,

quand, brisé par l'amour, on porte aux
[cabarets

et ses espoirs et ses regrets!

Voilà ce qu'il vous faut! Eh bien! non, sur ma
[vie!

[Couplets]

Dans les rôles d'amoureux

languoureux,

je sais que suis pitoyable;

mais j'ai de l'esprit comme un diable,

Lindorf

Lo compero?

Andrès

Va bene!

Lindorf

Dieci talleri!

Andrès

No!

Lindorf

Venti? Trenta?

(Andrès non risponde.)

Lindorf (*fra sé*)

Parliamogli nella sua lingua!

(alzando il bastone)

Quaranta?

Andrès

Si!

Lindorf (*dandogli del denaro e prendendo la lettera*)

Prendi, arabo!

Dammela, e va' al diavolo!

Andrès

Si! Si!

(Andrès esce.)

Lindorf (*guardando l'indirizzo della lettera*)

Vediamo: "Per Hoffmann!" Bene! Lo
[sospettavo! O donne!

Ecco i padroni dei vostri cuori!

Ecco delle vostre anime

i lieti vincitori!

Un poeta! Un ubriaco!... Insomma! Lasciamo
[perdere!

(Aprè la lettera, ne estrae una piccola chiave, e legge:)

"Ti amo!

Se ti ho fatto soffrire, se mi ami anche tu,
amico mio, perdonami!

Questa chiave ti aprirà il mio camerino.
[Ricòrdati! Ricòrdati!"]

(fra sé e sé)

Sì, si diventa oggetti di desiderio,

quando, spezzati dall'amore, si portano nelle
[taverne

speranze e rimpianti!

Ecco quel che ci vuole per voi! Ebbene no!
[sul mio onore!

[Strofe]

Nel ruolo d'innamorato

languido,

so di far pena,

ma ho lo spirito di un diavolo,

comme un diable!
Mes yeux lancent des éclairs,
des éclairs,
j'ai dans tout le physique
un aspect satanique
qui produit sur les nerfs
l'effet d'une pile électrique,
électrique!
Par les nerfs j'arrive au coeur;
je triomphe par la peur,
par la peur!

Oui, chère prima donna,
quand on a la beauté parfaite,
on doit dédaigner un poète,
un poète!
De ce boudoir parfumé,
parfumé,
que le diable m'emporte,
si je n'ouvre pas la porte!
Mon rival est aimé,
je ne le suis pas, que m'importe!
Que m'importe?
Sans parler du positif,
je suis vieux, mais je suis vif!
Je suis vif!

[Scène]

(Il regarde sa montre.)

Deux heures devant moi. Si j'ai bonne
[mémoire,
c'est dans ce cabaret qu'avec de jeunes fous,

Hoffmann vient deviser et boire!
Surveillons-le jusqu'au moment du rendez-
[vous!

Luther *(entrant suivi de ses garçons)*
Vite! vite! qu'on se remue!
Les brocs, les chopes, les quinquets!
Vite! vite!
Les toasts vont suivre les bouquets!
Vite! vite!
Et souhaitons la bienvenue
à cet astre du firmament!
Vivement, garçons, vivement!

(Les garçons achèvent de préparer la salle; la porte du fond s'ouvre; Nathanaël, Hermann, Wilhem et une troupe d'étudiants entrent gaiement en scène.)

[Choeur]

Étudiants

Drig, drig, drig, maître Luther!
Tison d'enfer!
à nous ta bière,
à nous ton vin!
Jusqu'au matin
remplis mon verre!
Jusqu'au matin
remplis les pots d'étain!
Du vin! du vin!

di un diavolo!
Gli occhi miei lampeggiano,
lampeggiano,
ho in tutto il corpo
un'aria satanica
che produce sui nervi
l'effetto di una pila elettrica,
elettrica!
Attraverso i nervi giungo al cuore,
trionfo con la paura,
con la paura!

Sì, cara prima donna,
quando si possiede una bellezza perfetta,
si deve sdegnare un poeta,
un poeta!
Di quel salottino profumato,
profumato,
il diavolo mi porti,
se non aprirò la porta!
Il mio rivale è amato,
io no, che importa!
Che m'importa?
Senza parlar del lato positivo,
sono vecchio, ma così vivo!
Così vivo!

[Scena]

(Guarda l'orologio.)

Ho ancora due ore. Se ho buona memoria,
è in questa taverna che Hoffmann, con
[giovani
teste matte, viene a chiacchierare e bere!
Sorvegliamolo sino al momento
[dell'appuntamento!

Luther *(entrando seguito dai suoi camerieri)*
Presto, presto! Muovetevi!
Brocche, calici, lumi!
Presto, presto!
I brindisi seguiranno i lazzi!
Presto, presto!
E auguriamo il benvenuto
a quest'astro del firmamento!
Lesti, ragazzi, lesti!

(I camerieri terminano di preparare la sala. La porta al fondo si apre. Nathanaël, Hermann, Guglielmo e una frotta di studenti entrano festosamente in scena.)

[Coro]

Studenti

Drig, drig, drig, mastro Luther!
Tizzone d'inferno!
A noi la tua birra,
a noi il tuo vino!
Sino al mattino
riempimi il bicchiere!
Sino al mattino
riempi i boccali di stagno!
Vino! Vino!

Hermann

Luther est un brave homme!
Tire lan laire!

Hermann et Étudiants

Tire lan laire!

Hermann

C'est demain qu'on l'assomme!
Tire lan la!

Hermann et Étudiants

Tire lan la!

Étudiants

Du vin! du vin!

(Ils frappent sur le tables avec leur gobelet.)

Luther

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

Hermann

Sa cave est d'un bon drille!
Tire lan laire!

Hermann et Étudiants

Tire lan laire!

Hermann

C'est demain qu'on la pille!
Tire lan la!

Hermann et Étudiants

Tire la la!

(Bruit de gobelets)

Étudiants

Du vin! du vin!

Luther

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

Nathanaël

Sa femme est fille d'Ève!
Tire lan laire!

Nathanaël et Étudiants

Tire lan laire!

Nathanaël

C'est demain qu'on l'enlève!
Tire lan la!

Nathanaël et Étudiants

Tire lan la!

Tous

Sa femme est fille d'Ève *etc.*
Du vin! du vin!

(Bruit de gobelets)

Hermann

Luther è un brav'uomo!
Trallalallera!

Hermann e Studenti

Trallalallera!

Hermann

E domani lo scanneremo!
Trallalallà!

Hermann e Studenti

Trallalallà!

Studenti

Vino! Vino!

(Battono con i bicchieri sui tavoli.)

Luther

Ecco, ecco, signori, ecco!

Hermann

Di un buon diavolo ha la cantina!
Trallalallera!

Hermann e Studenti

Trallalallera!

Hermann

E domani la saccheggeremo!
Trallalallà!

Hermann e Studenti

Trallalallà!

(Rumore di bicchieri)

Studenti

Vino! Vino!

Luther

Ecco, ecco, signori, ecco!

Nathanaël

Sua moglie è figlia d'Eva!
Trallalallera!

Nathanaël e Studenti

Trallalallera!

Nathanaël

E domani la rapiremo!
Trallalallà!

Nathanaël e Studenti

Trallalallà!

Tutti

Sua moglie è figlia d'Eva *etc.*
Vino! Vino!

(Rumore di bicchieri)

Luther

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

Tous

Du vin!
Jusqu'au matin
remplis mon verre *etc.*
À nous ton vin!
Remplis mon verre *etc.*

Luther

Eh bien! Stella?

Nathanaël

Vive Dieu! mes amis, la belle créature!
Comme au chef d'oeuvre de Mozart
elle prête l'accent d'une voix ferme et sûre!
C'est la grâce de la nature
et c'est le triomphe de l'art!
Que mon premier toast soit pour elle!
Je bois à la Stella!

Étudiants

Je bois à la Stella!
Vivat! à la Stella!

Hermann

Comment Hoffmann n'est-il pas là
pour fêter avec nous cette étoile nouvelle?

Nathanaël

Eh! Luther! ma grosse tonne!
qu'as-tu fait de notre Hoffmann?

Hermann

C'est ton vin qui l'empoisonne!
Tu l'as tué, foi d'Hermann!

Tous

Rends-nous Hoffmann!

Lindorf (à part)

Au diable Hoffmann!

Nathanaël

Morbleu! qu'on nous l'apporte,
ou ton dernier jour a lui!

Luther

Messieurs, il ouvre la porte,
et Nicklausse est avec lui!

Tous

Vivat! vivat! c'est lui!

Lindorf (à part)

Veillons sur lui!

(Entrée d'Hoffmann et de Nicklausse.)

Hoffmann

Bonjour, amis!

Luther

Ecco, ecco, signori, ecco!

Tutti

Vino!
Sino al mattino
riempimi il bicchiere *etc.*
A noi il tuo vino!
Riempimi il bicchiere *etc.*

Luther

Ebbene! Stella?

Nathanaël

Vivaddio, amici miei, che bella creatura!
Come dà al capolavoro di Mozart
l'accento di una voce ferma e sicura!
È la grazia della natura,
è il trionfo dell'arte!
Che il mio primo brindisi sia in suo onore!
Bevo a Stella!

Studenti

Bevo a Stella!
Viva! A Stella!

Hermann

Come mai Hoffmann non è qui
per festeggiare con noi questa nuova stella?

Nathanaël

Ehi, Luther, botte d'uomo!
che hai fatto del nostro Hoffmann?

Hermann

È il tuo vino che l'avvelena!
L'hai ucciso, parola di Hermann!

Tutti

Ridacci Hoffmann!

Lindorf (tra sé)

Al diavolo Hoffmann!

Nathanaël

Perbacco! rendicelo,
o è scoccata la tua ultima ora!

Luther

Signori, apre la porta,
e Nicklaus è con lui!

Tutti

Viva! Viva! È lui!

Lindorf (fra sé)

Sorvegliamolo!

(Ingresso di Hoffmann e Nicklaus.)

Hoffmann

Buongiorno, amici!

Nicklausse

Bonjour!

Hoffmann

Un tabouret, un verre,
une pipe!

Nicklausse

Pardon, seigneur, sans vous déplaire,
je bois, fume et m'assieds comme vous! Part
[à deux!]

Nathanaël

C'est juste!

Étudiants

Place à tous les deux!

(Hoffmann et Nicklausse s'assoient. Hoffmann se prend la tête entre les mains.)

Nicklausse (*fredonnant*)

"Notte e giorno mal dormire..."

Hoffmann

Tais-toi, par le diable!

Nicklausse

Oui, mon maître!

Hermann (*à Hoffmann*)

Oh! oh! d'où vient donc cet air fâché?

Nathanaël (*de même*)

C'est à ne pas te reconnaître!
Sur quelle herbe as-tu donc marché?

Hoffmann

Hélas! sur une herbe morte
au souffle glacé du nord!

Nicklausse

Et là, près de cette porte,
sur un ivrogne qui dort!

Hoffmann

C'est vrai! ce coquin-là, pardieu! m'a fait
[envie!
À boire! et comme lui, couchons dans le
[ruisseau!

Hermann

Sans oreiller?

Hoffmann

La pierre!

Nathanaël

Et sans rideau?...

Hoffmann

Le ciel!

Nicklaus

Buongiorno!

Hoffmann

Uno sgabello! un bicchiere!
una pipa!

Nicklaus

Scusi, signore, se non vi spiace,
bevo, fumo e mi siedo come voi! Si divide!

Nathanaël

È giusto!

Studenti

Posto a tutti e due!

(Hoffmann e Nicklaus si siedono. Hoffmann si prende la testa tra le mani.)

Nicklaus (*canticchiando*)

"Notte e giorno mal dormire..."

Hoffmann

Taci, per il diavolo!

Nicklaus

Sì, maestro!

Hermann (*a Hoffmann*)

Oh, oh, da dove viene quest'aria incollerita?

Nathanaël (*come sopra*)

Tale da renderti irriconoscibile!
Quale erba hai calpestato?

Hoffmann

Ahimè, un'erba morta
al vento gelido del nord!

Nicklaus

E là, vicino a quella porta
un ubriaco addormentato!

Hoffmann

Vero! Quel birbone, perbacco, mi ha fatto
[venir voglia!
Da bere! e come lui, finiremo a dormire per
[strada!

Hermann

Senza guanciaie?

Hoffmann

Il selciato!

Nathanaël

E senza cortine?...

Hoffmann

Il cielo!

Nathanaël
Sans couvre-pied?

Hoffmann
La pluie!

Hermann
As-tu le cauchemar, Hoffmann?

Hoffmann
Non! mais ce soir,
tout à l'heure, au théâtre...

Étudiants
Eh bien?

Hoffmann
J'ai cru revoir...
Baste!... à quoi bon rouvrir une vieille
[blessure?...]
La vie est courte; il faut l'égayer en chemin!

Il faut boire, chanter et rire à l'aventure!...

Sauf à pleurer demain!...

Nathanaël
Chante donc le premier, sans qu'on te le
[demande!]

Nous ferons chorus!

Étudiants
Nous ferons chorus!

Hoffmann
Soit!

Nathanaël
Quelque chose de gai!

Hermann
La chanson du rat!...

Nathanaël
Non! moi j'en suis fatigué.
Ce qu'il nous faut, c'est la légende
de Kleinzach!

Étudiants
C'est la légende de Kleinzach!

Hoffmann
Va pour Kleinzach!

[Chanson et Scène]

Il était une fois à la cour d'Eisenach...

Étudiants
... à la cour d'Eisenach!

Hoffmann
... un petit avorton qui se nommait Kleinzach!

Nathanaël
Senza coperta?

Hoffmann
La pioggia!

Hermann
Hai un incubo, Hoffmann?

Hoffmann
No! ma stasera,
poco fa, a teatro...

Studenti
Ebbene?

Hoffmann
Ho creduto di rivedere...
Basta! A che pro' riaprire una vecchia ferita?

La vita è breve! Bisogna rallegrarla lungo il
[cammino!]

Bisogna bere, cantare e sorridere
[all'avventura!]

Salvo a piangere l'indomani!

Nathanaël
Canta dunque per primo, senza che te lo si
[domandi!]

Noi faremo il coro!

Studenti
Noi faremo il coro!

Hoffmann
E sia!

Nathanaël
Qualcosa di gaio!

Hermann
La canzone del topo!...

Nathanaël
No, io ne sono stufo.
Quel che ci occorre, è la leggenda
di Kleinzach!

Studenti
È la leggenda di Kleinzach!

Hoffmann
Vada per Kleinzach!

[Canzone e Scena]

C'era una volta alla corte di Eisenach...

Studenti
... alla corte di Eisenach!

Hoffmann
... un mostricino di nome Kleinzach!

Étudiants

... qui se nommait Kleinzach!

Hoffmann

Il était coiffé d'un colbac,
et ses jambes faisaient clic clac!
Clic clac! clic clac!
Voilà, voilà Kleinzach!

Étudiants

Clic clac!

Hoffmann

Clic clac!

Tous

Voilà, voilà Kleinzach!

Hoffmann

Il avait une bosse en guise d'estomac...

Étudiants

... en guise d'estomac!

Hoffmann

... ses pieds ramifiés semblaient sortir d'un
[sac!

Étudiants

... semblaient sortir d'un sac!

Hoffmann

Son nez était noir de tabac,
et sa tête faisait cric crac!
Cric crac! cric crac!
Voilà, voilà Kleinzach!

Étudiants

Cric crac!

Hoffmann

Cric crac!

Tous

Voilà, voilà Kleinzach!

Hoffmann

Quant aux traits de sa figure...

(Il s'arrête et semble s'absorber peu à peu dans son rêve.)

Étudiants

... quant aux traits de sa figure...

Hoffmann

Quant aux traits de sa figure...
Ah! sa figure était charmante!... Je la vois,
belle, belle comme le jour où, courant après
[elle,
je quittai comme un fou la maison paternelle
et m'enfuis à travers les vallons et les bois!...
Ses cheveux en torsades sombres
sur son col élégant jettaient leurs chaudes
[ombres.

Studenti

... di nome Kleinzach!

Hoffmann

Come cappello aveva un colbac,
e le sue gambe facevan clic clac!
Clic clac, clic clac!
Ecco, ecco Kleinzach!

Studenti

Clic clac!

Hoffmann

Clic clac!

Tutti

Ecco, ecco Kleinzach!

Hoffmann

Aveva una gobba in luogo di stomac...

Studenti

... in luogo di stomac!

Hoffmann

... i suoi piedi ramificati sembravano uscire
[da un sac!

Studenti

... sembravano uscire da un sac!

Hoffmann

Il suo naso era nero di tabac,
e la sua testa faceva cric crac!
Cric crac! cric crac!
Ecco, ecco Kleinzach!

Studenti

Cric crac!

Hoffmann

Cric crac!

Tutti

Ecco, ecco Kleinzach!

Hoffmann

Quanto ai suoi lineamenti...

(Si ferma e sembra immergersi a poco a poco in un sogno.)

Studenti

... quanto ai suoi lineamenti...

Hoffmann

Quanto ai suoi lineamenti...
Ah! il suo viso era un incanto!... La vedo,
bella, bella come il giorno in cui,
[rincorrendola,
lasciai come un pazzo la casa paterna
e me ne fuggii per valli e boschi!
I suoi capelli raccolti in nere trecce
sul collo elegante gettavano calde ombre.

Ses yeux, enveloppés d'azur,
promenaient autour d'elle un regard frais et
[pur,
et, comme notre char emportait sans
[secousse
nos coeurs et nos amours, sa voix vibrante et
[douce
aux cieux qui l'écoutaient jetaient ce chant
[vainqueur
dont l'éternel écho résonne dans mon
[coeur!...

Nathanaël

Ô bizarre cervelle!...
Qui diable peints-tu là? Kleinzach!...

Hoffmann

Kleinzach?... je parle d'elle!...

Nathanaël

Qui?

Hoffmann (*sortant de son rêve*)

Non! personne! rien! Mon esprit se troublait!

Rien! Et Kleinzach vaut mieux, tout difforme
[qu'il est!...

Quand il avait trop bu de genièvre ou de
[rack!...

Étudiants

... de genièvre ou de rack!

Hoffmann

... il fallait voir flotter les deux pans de son
[frac!...

Étudiants

... les deux pans de son frac!

Hoffmann

... comme des herbes dans un lac,
et le monstre faisait flic flac!
Flic flac, flic flac!
Voilà, voilà Kleinzach!

Étudiants

Flic flac!

Hoffmann

Flic flac!

Tous

Voilà, voilà Kleinzach!

[Finale]

Hoffmann

Peuh! cette bière est détestable!
Allumons le punch!

Étudiants

Allumons le punch!

I suoi occhi, alonati d'azzurro,
volgevano attorno uno sguardo fresco e puro
e, mentre la vettura portava senza scosse
i nostri cuori e il nostro amore, la sua voce
[vibrante e dolce
ai cieli in ascolto gettava quel canto
[vittorioso
la cui eco eterna risuona nel mio cuore!

Nathanaël

Testa balzana!...
Chi diavolo dipingi? Kleinzach!...

Hoffmann

Kleinzach? Parlo di lei!

Nathanaël

Chi?

Hoffmann (*uscendo dal sogno*)

No! Nessuno! Nulla! La mia mente era
[turbata!
Nulla! Meglio Kleinzach, deforme com'è!...

Quando aveva ecceduto col gin o con la
[grapp!...

Studenti

... col gin o con la grapp!

Hoffmann

... ecco lì ondeggiare le code del suo frac!...

Studenti

... le code del suo frac!

Hoffmann

... come erbe dentro al lago,
e il mostro far flic flac!
Flic flac, flic flac!
Ecco, ecco Kleinzach!

Studenti

Flic flac!

Hoffmann

Flic flac!

Tutti

Ecco, ecco Kleinzach!

[Finale]

Hoffmann

Puah! questa birra è schifosa!
Scaldiamo il punch!

Studenti

Scaldiamo il punch!

Hoffmann
Grisons-nous!

Étudiants
Grisons-nous!

Hoffmann
Et que les plus fous
roulent sous la table!

Étudiants
Et que les plus fous
roulent sous la table!...

*(On éteint les lumières; Luther allume le
punch.)*

Luther est un brave homme!
Tire lan laire etc.

Nicklausse
À la bonne heure, au moins! Voilà que l'on
[se pique]
de raison et de sens pratique!
Peste soit des coeurs langoureux!

Nathanaël
Gageons qu'Hoffmann est amoureux!

Hoffmann
Amoureux? Le diable m'emporte
si jamais je le deviens!

Lindorf (*à demi-voix*)
Eh! eh! eh! l'impertinence est forte!
Il ne faut jurer de rien!

Hoffmann (*se retournant*)
Plaît-il?
(*reconnaissant Lindorf*)
Quand on parle du diable,
on en voit les cornes!

Nicklausse
Pardon!...
la perruque, chaste don
d'une épouse trop aimable!

Hoffmann (*gracieusement*)
Et par où votre diablerie
est-elle entrée ici, cher oiseau du malheur?

Lindorf (*gracieusement*)
Par la porte, aussi bien que votre ivrognerie,
chère cigüe en fleur!

Hoffmann
Comme Anselmus, rare merveille,
venez-vous me mettre en bouteille,
cher auteur de mes maux?

Lindorf
Vous me prenez pour une bûche;
la piquette se met en cruche,
cher diseur de bons mots!

Hoffmann
Sbronziamoci!

Studenti
Sbronziamoci!

Hoffmann
E che i più pazzi
rotolino sotto la tavola!

Studenti
E che i più pazzi
rotolino sotto la tavola!

*(Si spengono le luci; Luther prepara il
punch.)*

Luther è un brav'uomo,
trallallera etc.

Nicklaus
Alla buon'ora! Ecco che ci si picca
di raziocinio e senso pratico!
I cuori languidi, peste li colga!

Nathanaël
Scommettiamo che Hoffmann è innamorato!

Hoffmann
Innamorato? Il diavolo mi porti
se mai lo divento!

Lindorf (*a mezza voce*)
Eh! eh! eh! che impertinenza!
Non si può mai sapere!

Hoffmann (*girandosi*)
Scusi?
(*riconoscendo Lindorf*)
Quando si parla del diavolo,
ne spuntano le corna!

Nicklaus
Prego!...
la parrucca, casto dono
di una troppo amabile sposa!

Hoffmann (*con affettazione*)
E da dove è entrata Vostra diavoleria,
caro uccello del malaugurio?

Lindorf (*con affettazione*)
Dalla porta, come Vostra sbornieria,
cara cicuta in fiore!

Hoffmann
Come Anselmo, rara meraviglia,
mi metterete in bottiglia,
caro autore dei miei mali?

Lindorf
Mi prendete per uno sciocco?
Solo il buon vino si mette in brocca,
caro il mio spiritosone!

Hoffmann

C'est donc, si la chose est vrai,
que vous en buvez, cher pot?...

Lindorf

Si je la bois, je la paie,
cher orateur de tripot!

Hoffmann

Avec l'argent qu'à moi-même
vous me volez, cher vautour?

Lindorf

En admettant qu'un bohème
soit valable, cher amour!

Hoffmann (*levant son verre*)

À madame votre femme,
cher suppôt de Lucifer!

Lindorf (*levant son verre*)

Elle en mourra, sur mon âme,
cher échappé de l'enfer!
Cher échappé de l'enfer!

Hoffmann

Cher suppôt de Lucifer!

(*Ils se menacent.*)

Nicklausse (*les arrêtant*)

Simple échange de politesses!
C'est ainsi qu'à l'ombre des bois,
de deux bergers pour leurs maîtresses
alternaient les chants et les voix!

Nicklausse et Étudiants

Alternaient les chants et les voix!

Hoffmann (*aux étudiants*)

Je vous dis, moi, qu'un malheur me menace!
(*montrant Lindorf*)
Je ne l'ai pas rencontré face à face
qu'il ne m'en soit arrivé quelqu'ennui!
Tout mauvais sort me vient de lui.
Si je joue, il me fait perdre.

Lindorf

Bon! Il faut croire
que vous jouez mal!

Hoffmann

Si je bois,
j'avale de travers!...

Lindorf

Vous ne savez pas boire!

Hoffmann

Si j'aime...

Lindorf (*ricanant*)

Ah! ah! ah! Monsieur aime donc quelque
[fois?...

Hoffmann

Dunque, se è vero, voi bevete,
caro il mio boccalone?

Lindorf

Se bevo, me lo pago,
caro oratore da osteria!

Hoffmann

Con il denaro che mi rubate,
a me, caro imbroglione?

Lindorf

Ammettendo che ce n'abbiate,
voi poveracci, caro amore!

Hoffmann (*alzando il bicchiere*)

Alla vostra gentile signora,
caro seguace di Lucifero!

Lindorf (*alzando il bicchiere*)

Ne morirà, sull'anima mia,
caro evaso dall'inferno!
Caro evaso dall'inferno!

Hoffmann

Caro seguace di Lucifero!

(*Si minacciano.*)

Nicklaus (*fermandoli*)

Un semplice scambio di cortesie!
È così che all'ombra dei boschi,
di due pastori per le loro amate
si alternavano i canti e le voci!

Nicklaus e Studenti

Si alternavano i canti e le voci!

Hoffmann (*agli studenti*)

E io vi dico che una disgrazia mi minaccia!
(*indicando Lindorf*)
Non l'ho mai incontrato faccia a faccia
senza che mi sia capitata qualche sventura!
Ogni sfortuna mi viene da lui.
Se gioco, mi fa perdere.

Lindorf

Ebbene! C'è da credere
che non sappiate giocare!

Hoffmann

Se bevo,
mi va di traverso!

Lindorf

Non sapete bere!

Hoffmann

Se amo...

Lindorf (*sgnignazzando*)

Ah, ah, ah! Il signore ama dunque qualche
[volta?

Hoffmann

Après?...

Nathanaël

Il ne faut pas en rougir, j'imagine:
notre ami Wilhem, que voilà,
brûle pour Léonor et la trouve divine;
Hermann aime Gretchen,
et moi je me ruine
pour la Fausta!

Hoffmann (*à Wilhem*)

Oui, Léonor, ta virtuose!

(*à Hermann*)

Oui, Gretchen, ta poupée
au coeur glacé!...

(*à Nathanaël*)

Et ta Fausta, pauvre insensé!,
la courtisane au front d'airain!

Hermann

Ta maîtresse est donc un trésor,
que tu méprises tant les nôtres?

Hoffmann

Ma maîtresse?

(*à part*)

Oui, Stella!...

trois femmes dans la même femme!

Trois âmes dans une seule âme!

Artiste, jeune fille et courtisane!

(*tendant la main vers la droite*)

Là!

(*haut*)

Ma maîtresse? non pas! dites mieux: trois
[maîtresses!...

Trio charmant d'enchanteresses

qui se partagèrent mes jours!

Voulez-vous le récit de ces folles amours?

Étudiants

Oui! oui! oui!

Nicklausse

Que parles-tu de trois maîtresses?

Hoffmann

Fume!

avant que cette pipe éteinte se rallume,

tu m'auras sans doute compris,

ô toi, qui dans ce drame où mon coeur se

[consume,

(*railleur*)

du bon sens emportas le prix!...

Luther (*rentrant en scène*)

Messieurs, on va lever le rideau!

Nathanaël

Qu'il se lève!...

Étudiants

Qu'il se lève!...

Hoffmann

E allora?...

Nathanaël

Non bisogna arrossirne, penso;
il nostro amico Guglielmo
brucia per Leonora e la trova divina;
Hermann ama Gretchen,
ed io mi rovino
per la Fausta!

Hoffmann (*a Guglielmo*)

Sì, Leonora, la tua virtuosa!

(*a Hermann*)

Sì, Gretchen, la tua bambola
dal cuore di ghiaccio!...

(*a Nathanaël*)

E la tua Fausta, povero insensato!,
la cortigiana dalla faccia di bronzo!

Hermann

La tua donna è dunque un tesoro
che tu disprezzi tanto le nostre?

Hoffmann

La mia donna?

(*fra sé*)

Sì, Stella!...

Tre donne nella stessa donna!

Tre anime in una sola anima!

Artista, fanciulla e cortigiana!

(*tendendo la mano verso destra*)

Là!

(*forte*)

La mia amante? No! Dite meglio: tre

[amanti!...

Trio incantevole di ammaliatrici

che si spartirono i miei giorni!

Volete il racconto di questi folli amori?

Studenti

Sì, sì, sì!

Nicklaus

Perché parli di tre amanti?

Hoffmann

Fuma!

Prima che questa pipa spenta si riaccenda,

mi avrai certo compreso,

tu che, in questo dramma, in cui si consuma il

[mio cuore,

(*beffardo*)

conquistasti il premio del buon senso!

Luther (*rientrando in scena*)

Signori, sta per alzarsi il sipario!

Nathanaël

Che si alzi!

Studenti

Che si alzi!

Nathanaël

C'est là notre moindre souci!

Étudiants

Notre moindre souci!

Lindorf (à part)

Avant que l'opéra s'achève,
j'ai le temps d'écouter aussi.

Étudiants (reprenant leurs places)

Écoutons! il est doux de boire,
au récit d'une folle histoire...

Étudiants et Nicklausse

... en suivant le nuage clair
que la pipe jette dans l'air!

Hoffmann

Je commence!...

Nicklausse

Silence!

Étudiants

Silence!...

Lindorf (à part)

Dans une heure, j'espère, ils seront à quia.

Hoffmann

Le nom de la première était Olympia.

Nathanaël

È l'ultimo dei nostri crucci!

Studenti

L'ultimo dei nostri crucci!

Lindorf (fra sé)

Prima che termini l'opera,
ho anche tempo di ascoltare!

Studenti (riprendendo posto)

Ascoltiamo! È dolce bere
al racconto di una pazza storia...

Studenti e Nicklaus

... seguendo la nube chiara,
che la pipa libera nell'aria!

Hoffmann

Comincio!...

Nicklaus

Silenzio!

Studenti

Silenzio!...

Lindorf (fra sé)

Tra un'ora, spero, saranno ridotti al silenzio!

Hoffmann

Il nome della prima era Olimpia.

PREMIER ACTE (Olympia)**[Entr'acte]**

Un riche cabinet de physicien, donnant dans une galerie dont les portes sont closes par des tapisseries; portes latérales fermées également par des portières. – Le théâtre est éclairé par des bougies.

[Scène]

(Spalanzani tient la portière de droite soulevée. Il vient sur le devant de la scène, en se frottant les mains.)

Spalanzani

Là!... dors en paix. Eh! eh! sage, modeste et
[belle!...

Je rentrerai, par elle,
dans les cinq-cents ducats que la
[banqueroute

du juif Elias me coûte!...
Reste Coppélius dont la duplicité,
pour avoir de moi quelque somme,
peut réclamer des droits à la paternité.
Diable d'un homme!
Il est loin, par bonheur!

(Hoffmann paraît.)

Spalanzani (à Hoffmann)

Ah! bonjour! Enchanté!

Hoffmann

Je viens trop tôt, peut-être?

Spalanzani

Comment donc, un élève!

Hoffmann

Indigne de son maître!

Spalanzani

Trop modeste, en vérité!
Plus de vers, plus de musique,
et vous serez, en physique,
professeur de faculté!
Vous connaîtrez ma fille: un sourire
[angélique!

(solennel)

La physique est tout, mon cher!
Olympia vaut très cher!

Hoffmann (à part)

Quel rapport la physique a-t-elle avec sa
[fille?

Spalanzani (appelant)

Holà! Eh! Cochenille?...
(à Cochenille)
Fais allumer partout!...

ATTO PRIMO (Olimpia)**[Intermezzo]**

Ricco gabinetto di fisica, che dà su una galleria le cui porte sono chiuse da arazzi; porte laterali chiuse anch'esse da tendaggi. – La scena è illuminata da candele.

[Scena]

(Spalanzani tiene il tendaggio di destra sollevato. Viene sul proscenio, fregandosi le mani.)

Spalanzani

Là!... dormi tranquilla. Eh eh! brava,
[modesta e bella!

Mi farà riguadagnare
i cinquecento ducati che costa la bancarotta

dell'ebreo Elia!...
Resta Coppélius, la cui duplicità,
per aver da me qualche somma,
può reclamare diritti alla paternità!
Diavolo di un uomo!
È lontano, per fortuna!

(Appare Hoffmann.)

Spalanzani (a Hoffmann)

Ah! Buongiorno! Felicissimo!

Hoffmann

Vengo troppo presto, forse?

Spalanzani

Come? un allievo!

Hoffmann

Indegno del maestro!

Spalanzani

Troppo modesto, in verità!
Basta versi, basta musica,
e voi sarete, in fisica,
professore in facoltà!
Conoscerete mia figlia: un sorriso angelico!

(solenne)

La fisica è tutto, mio caro!
Olimpia vale molto!

Hoffmann (tra sé)

Che rapporto ha la fisica con sua figlia?

Spalanzani (chiamando)

Olà! eh! Cocciniglia?
(a Cocciniglia)
Fa' illuminare dappertutto!

Cochenille (*paraît*)
Et... le... cham-pagne?

Spalanzani
Attends,
suis-moi!
(à Hoffmann)
Pardon, mon cher, je reviens dans l'instant.
(*Spalanzani et Cochenille sortent.*)

[Récit et Romance]

Hoffmann (*seul*)
Allons! courage et confiance!
Je deviens un puits de science.
Il faut tourner selon le vent.
Pour mériter celle que j'aime,
je saurai trouver en moi-même
l'étoffe d'un savant.
Elle est là!... si j'osais!...
(*Il soulève la portière à sa droite.*)
C'est elle!...
Elle sommeille!
Elle sommeille... qu'elle est belle...

Ah! vivre deux! n'avoir qu'une même
[espérance,
un même souvenir!
partager le bonheur, partager la souffrance,
partager l'avenir!
Laisse, laisse ma flamme
verser en toi le jour!
Ah! laisse éclore ton âme
aux rayons de l'amour!

Foyer divin, soleil dont l'ardeur nous
[pénètre,
et nous vient embraser,
ineffable délire où l'on sent tout son être
se fondre en un baiser.
Laisse, laisse ma flamme etc.

(*Il soulève de nouveau la portière. - Nick-
lausse paraît.*)

[Scène et Couplets]

Nicklausse (*paraissant au fond*)
Par Dieu! j'étais bien sûr de te trouver ici!

Hoffmann (*laissant tomber brusquement la
portière*)
Chut!

Nicklausse
Pourquoi? c'est là que respire
la belle Olympia? Va! mon enfant, admire!

Hoffmann
C'est un ange, oui, je l'adore!

Nicklausse
Attends à la connaître mieux!

Cocciniglia (*appare*)
E... lo... cham-pagne?

Spalanzani
Aspetta,
seguimi!
(à Hoffmann)
Scusate, caro, ritorno all'istante!
(*Spalanzani e Cocciniglia escono.*)

[Recitativo e Romanza]

Hoffmann (*solo*)
Suvvia! Coraggio e fiducia!
Divento un pozzo di scienza.
Bisogna girarsi secondo il vento.
Per meritare chi amo,
saprei trovare in me
la stoffa di un sapiente.
È qui!... se osassi...
(*Solleva la tenda alla sua destra.*)
È lei!...
È addormentata,
è addormentata... com'è bella!

Ah, vivere insieme noi due! Non avere che
[una sola speranza,
un solo ricordo!
Condividere la felicità, la sofferenza,
condividere l'avvenire!
Lascia, lascia che il mio fuoco
versi in te la luce!
Ah, fa' sbocciare la tua anima
ai raggi dell'amore!

Fuoco divino, sole il cui ardore ci penetra,
e ci brucerà;
delirio ineffabile dove si sente tutto l'essere
fondersi in un bacio.
Lascia, lascia che il mio fuoco ecc.

(*Solleva ancora il tendaggio. - Appare Nick-
laus.*)

[Scena e Strofe]

Nicklaus (*comparendo sul fondo*)
Perbacco! Ero sicuro di trovarti qui!

Hoffmann (*lasciando cadere di colpo il ten-
daggio*)
Ssst!

Nicklaus
Perché? È qui che respira
la bella Olympia? Va' ad ammirarla, ragazzo
[mio!

Hoffmann
È un angelo! Sì, l'adoro!

Nicklaus
Aspetta di conoscerla meglio!

Hoffmann

L'âme qu'on aime est aisée à connaître!

Nicklausse (*railleur*)

Quoi! d'un regard, par la fenêtre?

Hoffmann

Il suffit d'un regard pour embrasser les cieux!

Nicklausse

Quelle chaleur! Au moins sait-elle que tu
[l'aimes?

Hoffmann

Non!

Nicklausse

Écris-lui!

Hoffmann

Je n'ose pas.

Nicklausse

Pauvre agneau!... parle-lui!

Hoffmann

Les dangers sont les mêmes.

Nicklausse

Alors chante, morbleu! pour sortir d'un tel
[pas!

Hoffmann

Monsieur Spalanzani n'aime pas la musique.

Nicklausse

Oui, je sais, tout pour la physique!

Eh bien! Je ne pas peur,
c'est moi qui de ce jeune coeur
sondera le mystère.
Je chanterai pour toi.

Hoffmann

Es-tu fou?

Nicklausse

Mais non!

Hoffmann

Veux-tu te taire!

Nicklausse

J'ai le droit de chanter quand je veux!
(*Il aperçoit la guitare au mur et la saisit.*)
Une guitare? Bien!

Hoffmann

J'ai te dis non!

Nicklausse (*chantant et s'accompagnant*)

Voyez-la sous son éventail
tourner, baisser, lever la tête,
ouvrir ses yeux d'émail

Hoffmann

È facile conoscere l'anima che si ama!

Nicklaus (*deridendolo*)

Come! con uno sguardo, dalla finestra?

Hoffmann

Basta uno sguardo per toccare il cielo!

Nicklaus

Che calore! Ma almeno lei sa che l'ami?

Hoffmann

No!

Nicklaus

Scrivile!

Hoffmann

Non oso.

Nicklaus

Povero agnellino! Parlale!

Hoffmann

I pericoli sono gli stessi.

Nicklaus

Allora canta, perbacco, per cavarti
[d'impaccio.

Hoffmann

Il signor Spalanzani non ama la musica!

Nicklaus

Sì, lo so. Tutto per la fisica!
Ebbene! Io non ho paura,
sonderò io il mistero
del suo giovane cuore.
Io canterò in vece tua.

Hoffmann

Sei pazzo?

Niklaus

Ma no!

Hoffmann

Vuoi tacere?!

Niklaus

Ho il diritto di cantare quando voglio!
(*Scorge la chitarra sul muro e la afferra.*)
Una chitarra? Bene!

Hoffmann

Ti dico di no!

Niklaus (*cantando e accompagnandosi*)

Ecco là sotto il suo ventaglio
girare, abbassare, alzare la testa,
aprire i suoi occhi di smalto

et dire d'un air bête:
"Oui, oui, oui, oui, halte-là!".
C'est la belle Olympia!...

Je sais des horologes de bois
d'où sort un petit coq en cuivre
qui chant par trois fois,
tend l'aile et semble vivre.
"Kokoriko", ce coq-là
me rappelle Olympia,
oui, la belle Olympia!

[Scène]

(*Coppélius entre.*)

Coppélius (*à demi-voix*)
C'est moi, Coppélius... Doucement! prenons
[garde!

(*apercevant Hoffmann*)
Quelqu'un...

Nicklausse (*se retournant*)
Hein!

Coppélius
... qu'est-ce donc? que ce monsieur regarde?
(*regardant par dessus l'épaule d'Hoffmann*)
Notre Olympia! fort bien!

Nicklausse (*à part*)
Leur Olympia!

Coppélius (*élevant la voix; à Hoffmann*)
Jeune homme!
Eh! monsieur!
Il n'entend rien!
(*lui tapant doucement sur l'épaule*)
Monsieur!
(*tapant plus fort*)
Monsieur!...

Hoffmann (*se retournant*)
Plaît-il?

Coppélius
Je me nomme
Coppélius, un ami
de monsieur Spalanzani.

(*Hoffmann salue.*)

Vous voyez ces baromètres,
hygromètres,
thermomètres,
au rabais, mais au comptant!
Voyez, vous en serez content!
(*vidant à terre son sac rempli de lorgnons, de
lunettes et de lorgnettes*)
Chacun de ces lorgnons rend noir comme le
[jais,
ou blanc comme l'hermine;
assombrit,

e dire con un'aria da bestiolina:
"Sì, sì, sì, sì, altolà!".
È la bella Olimpia!...

Conosco cucù di legno
donde esce un galletto di rame
che canta tre volte,
tende l'ala e sembra vivo.
"Cocoricò", quel gallo
mi ricorda Olimpia,
sì, la bella Olimpia!

[Scena]

(*Entra Coppélius.*)

Coppélius (*a mezza voce*)
Sono io, Coppélius! Piano, facciamo
[attenzione!

(*scorgendo Hoffmann*)
Qualcuno...

Nicklaus (*voltandosi*)
Eh!

Coppélius
... che cosa guarda il signore?
(*guardando oltre la spalla di Hoffmann*)
La nostra Olimpia! Bene, bene!

Nicklaus (*tra sé*)
La loro Olimpia!

Coppélius (*ad alta voce; a Hoffmann*)
Giovanotto!
Ehi, signore!
Non sente nulla!
(*battendogli piano sulla spalla*)
Signore!
(*battendo più forte*)
Signore!...

Hoffmann (*voltandosi*)
Prego?

Coppélius
Mi chiamo
Coppélius, un amico
del signor Spalanzani!

(*Hoffmann saluta.*)

Guardate questi barometri,
igrometri,
termometri,
al ribasso, ma in contanti!
Guardate, ne sarete soddisfatto!
(*vuotando a terra il suo sacco colmo di oc-
chialetti, occhiali e piccoli binocoli*)
Ciascuno di questi occhialetti rende nero
[come il gaietto,
o bianco come l'ermellino!
scurisce,

illumine,
éclaire et flétrit
les objets!

[Chanson]

J'ai des yeux, de vrais yeux,
des yeux vivants, des yeux de flamme,
des yeux merveilleux
qui vont jusques au fond de l'âme
et qui même en bien des cas
en peuvent prêter une à ceux qui n'en ont

[pas.

J'ai des yeux, des vrais yeux vivants, des yeux
[de flamme.

J'ai des yeux,
des beaux yeux.
Oui!

Veux-tu voir le coeur d'une femme!
S'il est pur ou s'il est infâme,
ou bien préfères-tu le voir,
le voir tout blanc quand il est noir?
Prends et tu verras
ce que tu voudras.
Prenez mes yeux, mes yeux vivants, mes yeux
[de flamme,
mes yeux qui percent l'âme,
prenez mes yeux!

Hoffmann
Dis-tu le vrai?

Coppélius
Voyez!

Hoffmann
Donne!

Coppélius
Trois ducats!...

Hoffmann (*soulevant la portière et regardant*)
Juste ciel!
Dieu puissant! quelle grâce rayonne
sur son front!

Coppélius (*continuant*)
Trois ducats!...

Hoffmann
Cher ange, est-ce bien toi?...

Coppélius
Trois ducats!

(*Nicklausse va vers Coppélius et lui donne les ducats.*)

Hoffmann
Ah! pourquoi me ravir cette image
de bonheur et d'amour?

illumina,
schiarisce e infeltrisce
gli oggetti!

[Canzone]

Ho occhi, occhi veri,
occhi viventi, occhi di fiamma,
occhi meravigliosi
che giungono sino in fondo all'anima
e che in molti casi
ne possono prestare una a chi non ce l'ha.

Ho occhi, veri occhi viventi, occhi di fiamma.

Ho occhi,
occhi belli!
Sì!

Vuoi vedere il cuore di una donna?
Se è puro o se è infame?
Oppure preferisci vederlo,
vederlo candido anche se è nero?
Prendi, e vedrai
quel che vorrai.
Prendete i miei occhi, i miei occhi viventi, i
[miei occhi di fiamma,
i miei occhi che perforano l'anima,
prendete i miei occhi!

Hoffmann
Dici il vero?

Coppélius
Guardate!

Hoffmann
Dammeli!

Coppélius
Tre ducati!

Hoffmann (*sollevando il tendaggio e guardando*)
Giusto cielo!
Dio onnipotente! Quale grazia brilla
sul suo viso!

Coppélius (*continuando*)
Tre ducati!

Hoffmann
Angelo caro, sei proprio tu?

Coppélius
Tre ducati!

(*Nicklaus va verso Coppélius e gli dà i ducati.*)

Hoffmann
Ah! perché sottrarmi questa immagine
di felicità e di amore?

(Spalanzani entre en se frottant les mains.)

Spalanzani (*apercevant Coppélius*)
Hein! vous?

Coppélius
Ce cher maître!...

Spalanzani
Comment?
il était convenu...

Coppélius
Rien d'écrit...

Spalanzani
Mais...

Coppélius
Chimère!
L'argent sur vous pleuvra dans peu.
Je veux tout partager.

Spalanzani
Ne suis-je pas le père
d'Olympia?

Coppélius
Pardon!... Elle a mes yeux.

Spalanzani
Plus bas... plus bas... plus bas!
(à part)
Ses yeux!...
Bien lui prend que j'ignore
son secret. Mais j'y pense!... oui!
(haut)
Voulez-vous encore cinq cents ducats?
Qu'un écrit de vous m'abandonne
ses yeux ainsi que toute sa personne,
et voici votre argent, sur le juif Elias: ...

Coppélius
Elias?

Spalanzani
... une maison sûre.

Hoffmann (*bas; à Nicklausse*)
Quel marché peuvent-ils conclure?

Coppélius
Allons, c'est dit!

(Il écrit sur ses tablettes; ils échangent leurs papiers.)

Spalanzani
Donnant, donnant!

(Ils s'embrassent.)

Spalanzani et Coppélius
Ce cher ami!

(Spalanzani entra fregandosi le mani.)

Spalanzani (*scorgendo Coppélius*)
Eh! voi?

Coppélius
Caro maestro!

Spalanzani
Come?
Si era d'accordo...

Coppélius
Nulla di scritto...

Spalanzani
Ma...

Coppélius
Chimera!
Il denaro poverà tra poco su di voi.
Voglio divider tutto!

Spalanzani
Non sono io il padre
di Olympia?

Coppélius
Scusate: ha i miei occhi!

Spalanzani
Più piano! Più piano! Più piano!
(tra sé)
I suoi occhi!
Buon per lui che ignoro
il suo segreto! Ma ci penso, sì!
(forte)
Volete ancora cinquecento ducati?
Che un vostro scritto mi conceda
i suoi occhi così come tutta la sua persona,
ed ecco il vostro denaro da Elia l'Ébreo: ...

Coppélius
Elia?

Spalanzani
... una ditta sicura.

Hoffmann (*piano; a Nicklaus*)
Quale affare possono mai concludere?

Coppélius
Via, è fatto!

(Firma un foglio; si scambiano i documenti.)

Spalanzani
Questo a te, quello a me!

(Si abbracciano.)

Spalanzani e Coppélius
Amico caro!

Spalanzani (*à part*)

Va, maintenant,
va te faire payer!

Coppélius

À propos, une idée!...
Mariez donc Olympia!
(*montrant Hoffmann*)
Le jeune fou que voilà
ne vous l'a donc pas demandée?

(*Ils s'embrassent encore.*)

Spalanzani et Coppélius

Ce cher ami!

(*Coppélius se dirige vers le fond.*)

Coppélius (*sort en ricanant*)

Ah! ah! ah!...

Spalanzani (*à Hoffmann*)

La physique, mon cher!

Hoffmann (*désorienté, à part*)

Ah! c'est une manie!

Cochenille (*paraissant au fond*)

Monsieur, voi-oi-là tou-ou-te la compagnie!

[Choeurs, Scène et Couplets]

(*Les valets ouvrent les portières. Les personnes qui occupent la galerie entrent sur la scène, parmi eux Hoffmann et Nicklausse.*)

Invités

Non, aucun hôte vraiment,
non, mais vraiment,
ne reçoit plus richement!
Par le goût sa maison brille;
tout s'y trouve réuni.
Ça, monsieur Spalanzani,
présentez-nous à votre fille.
On la dit faite à ravir,
aimable, exempte de vices;
nous comptons nous rafraîchir
après quelques exercices.
Non, aucun hôte vraiment *etc.*

Spalanzani

Vous serez satisfaits, messieurs, dans un
[moment.

(*Il fait signe à Cochenille de le suivre et sort avec lui. – Les invités se promènent par groupes en admirant la demeure de Spalanzani.*)

Nicklausse (*s'approchant d'Hoffmann*)

Enfin nous allons voir de près cette merveille
sans pareille!

Spalanzani (*tra sé*)

Va' ora!
Va' a farti pagare!

Coppélius

A proposito, un'idea!
Dovreste sposare Olimpia.
(*mostrandogli Hoffmann*)
Quel giovane sciocco laggiù
non ve l'ha domandata in sposa?

(*Si abbracciano ancora.*)

Spalanzani e Coppélius

Amico caro!

(*Coppélius si dirige verso il fondo.*)

Coppélius (*esce sghignazzando*)

Ah! Ah! Ah!...

Spalanzani (*a Hoffmann*)

La fisica, mio caro!

Hoffmann (*disorientato, tra sé*)

Ah! è una mania!

Cocciniglia (*apparendo sul fondo*)

Signore! ec-co-o tut-ta la compagnia!

[Cori, Scena e Strofe]

(*I servi aprono le tende. Le persone che occupano la galleria entrano in scena; tra di loro Hoffmann e Nicklaus.*)

Invitati

No, nessun ospite davvero,
no, davvero,
ci riceve con più sfarzo!
La sua casa brilla per buon gusto!
Tutto il meglio si ritrova.
Ebbene, signor Spalanzani,
presentateci a vostra figlia.
Dicono che sia incantevole,
senza difetti, amabile.
Contiamo di andare al rinfresco
dopo qualche esercizio.
No, nessun ospite davvero *ecc.*

Spalanzani

Sarete accontentati, signori, tra un istante.

(*Fa segno a Cocciniglia di seguirlo ed esce con lui. – Gli invitati passeggiano a gruppi ammirando la dimora di Spalanzani.*)

Nicklaus (*avvicinandosi a Hoffmann*)

Finalmente vedremo da vicino questa
[meraviglia
senza pari!

Hoffmann

Silence! la voici!

*(Entrée de Spalanzani conduisant Olympia.
Cochenille les suit. Curiosité générale.)*

Spalanzani

Mesdames et messieurs,
je vous présente
ma fille Olympia.

Invités

Charmante! charmante!

Ella a de très beaux yeux;
sa taille est fort bien prise;
voyez comme elle est mise,
il ne lui manque rien,
elle a de très beaux yeux *etc.*
Vraiment, elle est très bien!

Hoffmann *(contemplant Olympia)*

Ah! qu'elle est adorable!

Nicklausse

Charmante! incomparable!

Spalanzani *(à Olympia)*

Quel succès est le tien!

Nicklausse

Vraiment elle est très bien!

Invités

Elle a de très beaux yeux *etc.*

Spalanzani

Mesdames et messieurs, fière de vos bravos,
et surtout impatiente
d'en conquérir de nouveaux,
ma fille, obéissant à vos moindres caprices,

va, s'il vous plaît...

Nicklausse *(à part)*

... passer à d'autres exercices!

Spalanzani

... vous chanter un grand air, en suivant de la
[voix,

talent rare,
le clavecin ou la guitare,
ou la harpe, à votre choix!

Cochenille *(au fond du théâtre, en voix de fausset)*

La harpe!

Une voix *(répond dans la coulisse à la voix de Cochenille)*

La harpe!

Spalanzani

Fort bien! Cochenille,

Hoffmann

Silenzio! Eccola!

*(Spalanzani entra conducendo Olympia;
Cocciniglia li segue. Curiosità generale.)*

Spalanzani

Signore e signori,
vi presento
mia figlia Olympia.

Invitati

Incantevole! Incantevole!

Che splendidi occhi!
Che vitino!
Che eleganza!
Nulla le manca!
Che splendidi occhi *ecc.*
Davvero, è perfetta!

Hoffmann *(contemplando Olympia)*

Ah, com'è adorabile!

Nicklaus

Affascinante, incomparabile!

Spalanzani *(a Olympia)*

Che successo, il tuo!

Nicklaus

Davvero, è perfetta!

Invitati

Che splendidi occhi *ecc.*

Spalanzani

Signore e signori, fiera dei vostri applausi,
e soprattutto impaziente
di conquistarne altri,
mia figlia, obbediente ai vostri più piccoli
[desideri,
ora, col vostro consenso...

Nicklaus *(fra sé)*

... passerà ad altri esercizi!

Spalanzani

... vi canterà una grande aria, seguendo con
[la voce,

raro talento,
il cembalo o la chitarra,
o l'arpa, a vostra scelta!

Cocciniglia *(dal fondo del teatro, in falsetto)*

L'arpa!

Una voce *(risponde dalle quinte alla voce di Cocciniglia)*

L'arpa!

Spalanzani

Benissimo! Cocciniglia,
presto, va' a prendere l'arpa di mia figlia!

Hoffmann (*à part*)
Je vais l'entendre... Ô joie!

Nicklausse (*à part*)
Ô folle passion!

Spalanzani (*à Olympia*)
Maîtrise ton émotion,
mon enfant!...

(Il lui touche l'épaule.)

Olympia
Oui, oui!

Cochenille (*apporte la harpe*)
Voi-oi-là!

Spalanzani (*s'asseyant auprès d'Olympia et plaçant sa harpe devant lui*)
Messieurs, attention!

Cochenille
A-at-ten-ti-on!

Invités
Attention! Attention!

(Spalanzani accompagnant sur la harpe)

Olympia
Les oiseaux dans la charmille,
dans les cieux l'astre du jour,
tout parle à la jeune fille
d'amour!
Ah! tout parle d'amour!
Ah! voilà la chanson gentille,
la chanson d'Olympia!
Ah!...

(Cochenille touche l'épaule d'Olympia: bruit d'un ressort.)

Voilà la chanson *etc.*

Invités
C'est la chanson d'Olympia!

Olympia
Ah!...

Tout ce qui chante et résonne,
et soupire tour à tour,
émeut son coeur et frissonne
d'amour!
Ah! tout parle d'amour!
Ah! voilà la chanson mignonne,
la chanson d'Olympia!
Ah!

Ah, voilà la chanson *etc.*

Invités
C'est la chanson d'Olympia!

Olympia
Ah!...

Hoffmann (*tra sé*)
La udrò... oh gioia!

Nicklaus (*tra sé*)
Oh folle passione!

Spalanzani (*a Olimpia*)
Domina la tua emozione,
bimba mia!

(Le tocca la spalla.)

Olimpia
Sì, sì!

Cocciniglia (*porta l'arpa*)
Ec-co-la!

Spalanzani (*sedendosi vicino a Olimpia e ponendo l'arpa dinanzi a sé*)
Signori, attenzione!

Cocciniglia
A-at-ten-zio-ne!

Invitati
Attenzione, attenzione!

(Spalanzani accompagnando all'arpa)

Olimpia
Gli uccelli fra le fronde,
l'astro del giorno in cielo,
tutto parla alla fanciulla
d'amore!
Ah, tutto parla d'amore!
Ah, ecco la canzone gentile,
la canzone di Olimpia!
Ah!

(Cocciniglia tocca la spalla di Olimpia: rumore di molla meccanica.)

Ecco la canzone *ecc.*

Invitati
È la canzone di Olimpia!

Olimpia
Ah!...

Tutto quello che canta e risuona,
e di volta in volta sospira,
commuove il suo cuore e vibra
d'amore!
Ah, tutto parla d'amore!
Ah, ecco la canzone graziosa,
la canzone di Olimpia!
Ah!

Ah, ecco la canzone *ecc.*

Invitati
È la canzone di Olimpia!

Olimpia
Ah!...

Hoffmann

Ah! mon ami! quel accent!

Nicklausse

Quelles gammes!

(Cochenille a enlevé la harpe et tout le monde s'est empressé autour d'Olympia qui remercie tour à tour de la main droite et de la main gauche. Hoffmann la contemple avec ravissement. Un laquais vient dire quelques mots à Spalanzani.)

Spalanzani

Allons, messieurs, la main aux dames!
Le souper nous attend!

Invités

Le souper!... bon cela!

Spalanzani

À moins qu'on ne préfère
danser d'abord?

Invités

Non, non! le souper, bonne affaire!
Ensuite on dansera!

Spalanzani

Comme il vous plaira!

Hoffmann *(s'approchant à Olympia)*

Oserai-je?...

Spalanzani *(intervenant)*

Elle est un peu lasse;
attendez le bal.

(Il touche l'épaule d'Olympia.)

Olympia

Oui!... oui!...

Spalanzani

Vous voyez! jusque-là
voulez-vous me faire la grâce
de tenir compagnie à mon Olympia?

Hoffmann

Ô bonheur!

Spalanzani *(à part, en riant)*

Nous verrons ce qu'il lui chantera!

Nicklausse *(à Spalanzani)*

Elle ne soupe pas?

Spalanzani

Non!

Nicklausse *(à part)*

Âme poétique!...

Hoffmann

Ah, amico mio, quale accento!

Nicklaus

Che gamme!

(Cocciniglia ha preso l'arpa e tutti sono accorsi intorno a Olympia, che ringrazia di volta in volta con la mano destra e la sinistra. Hoffmann la contempla con rapimento. Un lacchè va a dire qualche parola a Spalanzani.)

Spalanzani

Andiamo, signori, la mano alle vostre dame!
La cena ci aspetta!

Invitati

La cena! bene!

Spalanzani

A meno che non preferiate
danzare prima?

Invitati

No, no! La cena, ottima cosa!
Poi si danzerà!

Spalanzani

Come volete.

Hoffmann *(avvicinandosi a Olympia)*

Posso osare?

Spalanzani *(intervenendo)*

È un po' stanca;
aspettate il ballo.

(Tocca la spalla di Olympia.)

Olimpia

Sì, sì!

Spalanzani

Vedete! Sino a quel momento
volete farmi il favore
di tener compagnia alla mia Olympia?

Hoffmann

Oh felicità!

Spalanzani *(tra sé, ridendo)*

Vedremo che cosa le canterà!

Nicklaus *(a Spalanzani)*

Lei non cena?

Spalanzani

No!

Nicklaus *(tra sé)*

Anima poetica!

(Spalanzani passe un moment derrière Olympia. On entend de nouveau le bruit d'un ressort qu'on remonte. Nicklausse se retourne.)

Plaît-il?

Spalanzani

Rien!... la physique! ah! monsieur! la
[physique!...

(Il conduit Olympia à un fauteuil et l'y fait asseoir, puis il sort avec les invités.)

Cochenille

Le-e souper vou-ous attend!

Invités

Le souper nous attend!
Non, aucun hôte vraiment,
non, mais vraiment,
ne reçoit plus richement!

(Ils sortent.)

[Romance]

Hoffmann *(seul)*

Ils se sont éloignés enfin! ah, je respire!
Seuls! seuls tous deux!
(s'approchant à Olympia)
Que j'ai de choses à te dire!
Ô mon Olympia, laisse-moi t'admirer!
De ton regard charmant laisse-moi
[m'énivrer!]

(Il lui touche l'épaule.)

Olympia

Oui! oui!

Hoffmann

N'est-ce pas un rêve enfanté par la fièvre?
J'ai cru voir un soupir s'échapper de ta lèvre!

(Même jeu.)

Olympia

Oui! oui!

Hoffmann

Doux aveu, gage de nos amours!
Tu m'appartiens! Nos coeurs sont unis pour
[toujours!]

Ah! comprends-tu, dis-moi, cette joie
[éternelle]

des coeurs silencieux?
Vivants, n'être qu'une âme et du même coup
[d'aile]

nous élaner aux cieus!
Laisse, laisse ma flamme
verser en toi le jour!

(Spalanzani passa qualche istante dietro a Olympia. Si sente ancora il rumore d'una molla che si carica. Nicklaus si gira.)

Che c'è?

Spalanzani

Nulla! La fisica, ah signore, la fisica!

(Conduce Olympia a una poltrona e la fa sedere, poi esce con gli invitati.)

Cocciniglia

L-a cena è ser-vi-i-ta!

Invitati

La cena è servita!
No, nessun ospite davvero,
no, davvero,
ci riceve con più sfarzo!

(Escono.)

[Romanza]

Hoffmann *(solo)*

Si sono allontanati, finalmente! Ah, respiro!
Soli, soli, noi due!
(avvicinandosi a Olympia)
Quante cose da dirti!
O mia Olympia, lascia che ti ammiri!
Lascia che m'inebri del tuo sguardo
[incantevole!]

(Le tocca la spalla.)

Olimpia

Sì, sì!

Hoffmann

Non è un sogno generato dalla febbre?
Ho creduto di vedere un sospiro sfuggire dal
[tuo labbro!]

(come sopra)

Olimpia

Sì, sì!

Hoffmann

Dolce confessione, pegno del nostro amore!
Tu m'appartieni, i nostri cuori sono uniti per
[sempre!]

Ah, comprendi, dimmi, questa gioia eterna

dei cuori silenziosi?
In vita, non essere che un'anima e con lo
[stesso colpo d'ala]

lanciarci verso i cieli!
Lascia che la mia fiamma
versi in te il giorno!

Ah! laisse éclore ton âme
aux rayons de l'amour!

[Finale]

(Il presse la main d'Olympia avec passion; celle-ci, comme si elle était mue par un ressort, se lève aussitôt, parcourt la scène en différents sens et sort enfin par une des portes du fond, sans se servir de ses mains pour écarter la tapisserie.)

Hoffmann *(se lève et suit Olympia dans ses évolutions)*

Tu me fuis? Qu'ai-je fait? Tu ne me réponds
[pas?]

Parle! T'ai-je irritée? Ah! Je suivrai tes pas!

(Au moment où Hoffmann va s'éloigner à la suite d'Olympia, Nicklausse paraît.)

Nicklausse *(à Hoffmann)*

Eh morbleu! modère ton zèle!
Veux-tu qu'on se grise sans toi?

Hoffmann *(avec ivresse)*

Nicklausse, je suis aimé d'elle!
Aimé! Dieu puissant!

Nicklausse

Par ma foi!
si tu savais ce qu'on dit de ta belle!

Hoffmann

Que peut-on dire? quoi?

Nicklausse

Qu'elle est morte...

Hoffmann

Dieu juste!

Nicklausse

... ou ne fut pas en vie!
(Du dehors on entend une musique de flûte et de la harpe.)

Entends-tu ce joyeux signal!
(Hoffmann ne bouge pas.)

Avec Olympia, va ouvrir le bal,
ainsi tu verras si elle a une âme.

Malheureux fous, suivez la belle,
qui vous appelle à ses genoux.
Fermez vos yeux à la lumière,
dans la poussière voyez le cieux!
L'amour vainqueur qui vous pénètre
ne fait pas naître un autre coeur,
il peut dormir, foyer sans flamme
dont aucune âme ne doit jaillir.

Hoffmann

Ah! Pauvres fous, qui riez d'elle,
l'amour m'appelle à ses genoux.
Fermez vos yeux à la lumière,

Ah! lascia sbocciare la tua anima
ai raggi dell'amore!

[Finale]

(Stringe con passione la mano di Olimpia; questa, come se fosse mossa da una molla, si alza d'un tratto, percorre la scena in tutti i sensi e infine esce da una delle porte di fondo, senza servirsi delle mani per spostare l'arazzo.)

Hoffmann *(si alza e segue Olimpia nelle sue evoluzioni)*

Mi fuggi? Che ho fatto? Non mi rispondi?

Parla! Ti ho irritata? Ah! Seguirò i tuoi passi!

(Nel momento in cui Hoffmann sta per scomparire seguendo Olimpia, appare Nicklaus.)

Nicklaus *(a Hoffmann)*

Ah perbacco, modera il tuo zelo!
Vuoi che ci si ubriachi senza di te?

Hoffmann *(con trasporto)*

Nicklaus, sono riamato da lei!
Riamato! Dio onnipotente!

Nicklaus

In fede mia,
se tu sapessi che cosa si dice della tua bella!

Hoffmann

Che si può mai dire? Che cosa?

Nicklaus

Che è morta...

Hoffmann

Giusto Dio!

Nicklaus

... o che mai non fu in vita!
(Da fuori si sente una musica di flauto e d'arpa.)

Senti quel lieto segnale?
(Hoffmann non si muove.)

Con Olimpia, va' ad aprire il ballo;
vedrai così se lei ha un'anima:

Pazzi infelici, seguite la bella
che vi chiama ai suoi ginocchi.
Chiudete gli occhi alla luce,
nella polvere scorgete i cieli!
L'amore vincente che penetra in voi
non fa nascere un altro cuore,
può dormire, fuoco senza fiamma
dove non un'anima può sortire!

Hoffmann

Ah! Poveri pazzi che ridete di lei:
l'amore mi chiama ai suoi ginocchi.
Chiudete gli occhi alla luce:

vaine poussière, voilà le cieux!
Au feu vainqueur qui me pénètre
un coeur va naître près de mon coeur,
on sent frémir en lui la flamme,
bientôt une âme en va jaillir!
(*Ils sortent.*)

Coppélius (*entrant furieux par la petite porte de gauche*)

Voleur! brigand! quelle déroute!
Elias a fait banqueroute!
Va! je saurai trouver le moment opportun
pour me venger! Volé! volé! moi! je tuerai
[quelqu'un!]

(*Les tapisseries du fond s'écartent. Coppélius se glisse dans la chambre d'Olympia. - Spalanzani, Cochinelle, Olympia, Hoffmann, Nicklausse, invités et laquais rentrent en scène.*)

(*Valse*)

Spalanzani

Voici les valseurs!

Cochinelle

Voi-ci la-a ri-tour-nel-le!

Hoffmann (*à Olympia*)

C'est la valse qui nous appelle!

Spalanzani (*à Olympia*)

Prends la main de monsieur, mon enfant!

(*Il lui touche l'épaule.*)

Allons!...

Olympia

Oui! oui!

(*Hoffmann et Olympia valsent; ils disparaissent ensuite dans le fond de la galerie.*)

Invités

Elle danse
en cadence;
c'est merveilleux,
prodigieux!
Place, place!
Elle passe.
Elle fend l'air
comme un éclair!
Elle danse
en cadence etc.

Hoffmann (*dans la coulisse*)

Olympia!...

Spalanzani

Qu'on les arrête!...

Invités

Qui de nous les arrêtera?

polvere vana, ecco i cieli!
Dal fuoco vincente che penetra in me
nascerà un cuore accanto al mio cuore;
sente fremere in sé la fiamma,
presto un'anima ne uscirà!
(*Escono.*)

Coppélius (*entrando infuriato dalla porticina di sinistra*)

Ladro! Brigante! Che rovina!
Elia ha fatto bancarotta!
Va', saprò trovare il momento opportuno
per vendicarmi! Derubato! Derubato! Io!
[Ucciderò qualcuno!]

(*Gli arazzi sullo sfondo si scostano. Coppélius si insinua nella camera di Olympia. - Spalanzani, Cocciniglia, Olympia, Hoffmann, Niklaus, invitati e lacchè rientrano in scena.*)

(*Valzer*)

Spalanzani

Ecco i ballerini!

Cocciniglia

Ec-co i-il ri-tor-nel-lo!

Hoffmann (*a Olympia*)

È il valzer che ci chiama!

Spalanzani (*a Olympia*)

Prendi la mano del signore, bimba mia.

(*Le tocca la spalla.*)

Suvvia!

Olympia

Sì, sì!

(*Hoffmann e Olympia ballano il valzer; scompaiono infine nel fondo della galleria.*)

Invitati

Lei danza,
in cadenza!
È meraviglioso,
prodigioso!
Spazio, spazio
al suo passaggio!
Fende l'aria
come un lampo!
Lei danza,
in cadenza ecc.

Hoffmann (*fuori scena*)

Olympia!

Spalanzani

Fermateli!

Invitati

Chi di noi li fermerà?

(Hoffmann et Olympia repaissent et descendent en scène en valsant de plus en plus vite. Nicklausse s'élançe pour les arrêter, mais il est violemment bousculé et va tomber sur un fauteuil en tournant plusieurs fois sur lui-même.)

Nicklausse

Elle va lui casser la tête!...
Eh! mille diables!

Invités

Patatra!...

Spalanzani *(s'élançant à son tour)*

Halte-là!...

(Il touche Olympia à l'épaule. Elle s'arrête subitement. Hoffmann étourdi va tomber sur un canapé.)

Voilà! assez, assez, ma fille!

(Il touche Olympia qui se tourne vers la droite.)

Olympia

Oui!

Spalanzani

Il ne faut plus valser.

Olympia

Oui!

Spalanzani

Assez, assez, ma fille.
Toi, Cochenille,
reconduis-la!...

Cochenille

Va-a donc! va-a donc! va!

Olympia

Oui! Ah!

Ah! Ah!...

Invités

Que voulez-vous qu'on dise?

C'est une fille exquise!

Il ne lui manque rien!

Elle est très bien!

(Olympia sort par la droite, suivie de Cochenille.)

Nicklausse *(d'une voix dolente en regardant Hoffmann)*

Est-il mort?

Spalanzani *(examinant Hoffmann)*

Non, en somme,
son lorgnon seul est en débris.
Il reprend ses esprits.

Invités

Pauvre jeune homme!

(Hoffmann e Olimpia riappaiono in scena danzando il valzer sempre più rapidamente. Nicklaus si slancia per fermarli, ma è spinto violentemente e girando più volte su se stesso cade su una poltrona.)

Nicklaus

Gli romperà la testa!

Eh! per mille diavoli!

Invitati

Patatrac!

Spalanzani *(lanciandosi a sua volta)*

Ferma!

(Tocca sulla spalla Olimpia, che si ferma subito. Hoffmann stordito cade su un divano.)

Ecco! Basta, basta, figlia mia!

(Tocca Olimpia che si volta verso destra.)

Olimpia

Sì!

Spalanzani

Non si deve più danzare!

Olimpia

Sì!

Spalanzani

Basta, basta, figlia mia!
Cocciniglia,
riconducila via!

Cocciniglia

Va-a', dunque! va-a'! va-a'!

Olimpia

Sì! Ah!

Ah! Ah!...

Invitati

Che volete che si dica?

È una fanciulla deliziosa!

Non le manca nulla!

È perfetta!

(Olimpia esce a destra seguita da Cocciniglia.)

Nicklaus *(con voce dolente guardando Hoffmann)*

È morto?

Spalanzani *(esaminando Hoffmann)*

No, nel complesso,
solo il suo occhialino è in frantumi!
Torna in sé.

Invitati

Povero giovane!

Nicklausse
Il reprend ses esprits.

Invités
Pauvre jeune homme!

Cochenille (*dans la coulisse*)
Ah!...

(Il entre en scène, la figure bouleversée.)

Spalanzani
Quoi?

Cochenille
L'homme aux lunettes, là!...

Spalanzani
Miséricorde! Olympia!...

Hoffmann
Olympia!

(Spalanzani va pour s'élancer; on entend dans la coulisse un bruit de ressorts qui se brisent avec fracas.)

Spalanzani
Ah! terre et cieux! elle est cassée!

Hoffmann (*se levant, puis disparaissant par la droite*)
Cassée?...

Coppélius (*entrant en riant aux éclats*)
Ha! ha! ha! ha! oui, fracassée!...

Spalanzani
Gredin!

(Ils se prennent au collet.)

Coppélius
Voleur!

Spalanzani
Brigand!

Coppélius
Païen!

Spalanzani
Bandit!

Coppélius
Pirate!

(Hoffmann paraît, pâle et épouvanté. Il se laisse tomber sur un fauteuil. Nicklausse cherche à le calmer. Éclat de rire général.)

Hoffmann
Un automate!... un automate!...

Nicklaus
Torna in sé.

Invitati
Povero giovane!

Cocciniglia (*fuori scena*)
Ah!

(Entra in scena, stravolto.)

Spalanzani
Che c'è?

Cocciniglia
L'uomo degli occhiali! Là!

Spalanzani
Misericordia! Olimpia!

Hoffmann
Olimpia!

(Spalanzani fa per lanciarsi; si sente fuori scena un rumore di molle che si rompono con fracasso.)

Spalanzani
Ah, terra e cielo! È rotta!

Hoffmann (*alzandosi, poi scomparendo sulla destra*)
Rotta?

Coppélius (*entrando fra scoppi di risa*)
Ah! ah! ah! ah! sì, fracassata!

Spalanzani
Furfante!

(Si accapigliano.)

Coppélius
Ladro!

Spalanzani
Brigante!

Coppélius
Pagano!

Spalanzani
Bandito!

Coppélius
Pirata!

(Hoffmann riappare, pallido e spaventato. Si lascia cadere su una poltrona. Nicklaus cerca di calmarlo. Scoppio di risa generale.)

Hoffmann
Un automa! Un automa!

Invités

Ah! ah! ah! la bombe éclate!
Il aimait un automate!...

Spalanzani

Un automate!
(avec désespoir)
Mon automate!...
Ah! terre et cieux!
Mon pauvre automate est cassé!
Il est cassé!
Gredin! Païen!
Pauvre automate!...

Coppélius

Ah! ah! ah! fracassé!
Voleur! gredin! païen!...
Ah! ah! il est fracassé!
Pauvre automate fracassé!
Ah! ah! ah!...
Voleur! brigand!...
Ah! ah! ah!...
pauvre automate!

Spalanzani

Gredin! brigand!...

Cochenille

Pauvre automate!
La bombe éclate!
Un automate!
Il est fracassé!
Il amait un automate!

Invitati

Ah! ah! ah! scoppia la bomba!
Amava un automa!...

Spalanzani

Un automa!
(con disperazione)
Il mio automa!...
Ah! terra e cielo!
Il mio povero automa è rotto!
È rotto!
Furfante! Pagano!
Povero automa!...

Coppélius

Ah! ah! ah! fracassato!
Ladro! furfante! pagano!...
Ah! ah! è fracassato!
Povero automa fracassato!
Ah! ah! ah!...
Ladro! brigante!
Ah! ah! ah!...
povero automa!

Spalanzani

Furfante! brigante!...

Cocciniglia

Povero automa!
Scoppia la bomba!
Un automa!
È fracassato!
Amava un automa!



In questa pagina e nelle successive: *Les contes d'Hoffmann* di Jacques Offenbach. Regia di Robert Carsen, scene e costumi di Michael Levine, luci di Jean Kalman e coreografia di Philippe Giraudeau. Alcuni momenti dello spettacolo andato in scena all'Opéra National de Paris, aprile 2000.



Foto Opéra National de Paris





Foto Opéra National de Paris





Foto Opéra National de Paris

[Entr'acte]

DEUXIÈME ACTE (Antonia)

À Munich, chez Crespel. – Une chambre bizarrement meublée. À droite un clavecin. Violons suspendus au mur; à gauche une fenêtre en pan coupé. Au fond, entre deux portes, un grand portrait de femme accroché au mur. Soleil couchant.

[Romance]

Antonia (assise devant le clavecin)

Elle a fui, la tourterelle!

(se levant)

Ah! souvenir trop doux! Image trop
[cruelle!...]

Hélas! à mes genoux je l'entends, je le vois!

Elle a fui, la tourterelle,
elle a fui loin de toi;
mais elle est toujours fidèle
et te garde sa foi!

Mon bien-aimé, ma voix t'appelle,
oui, tout mon coeur est à toi!

Elle a fui, la tourterelle,
elle a fui loin de toi!

(Elle se rapproche du clavecin et continue, debout, en feuilletant la musique.)

Chère fleur qui viens d'éclorre,
par pitié, réponds-moi!
Toi qui sais s'il m'aime encore,
s'il me garde sa foi!...
Mon bien-aimé, ma voix t'implore,
ah! que ton coeur vienne à moi!
Elle a fui, la tourterelle,
elle a fui loin de toi!

(Elle se laisse tomber sur la chaise qui est devant le clavecin.)

[Scène]

Crespel (entrant)

Malheureuse enfant... fille bien-aimée,
tu m'as promis de ne plus chanter?

Antonia

Ma mère s'était en moi ranimée!
Mon coeur, en chantant, croyait l'écouter!

Crespel

C'est là mon tourment; ta mère chérie
t'a légué sa voix! Regrets superflus!
Par toi je l'entends.

(avec force)

Non! Non! Je t'en prie!

Antonia (tristement)

Votre Antonia ne chantera plus.

(Elle sort lentement.)

[Intermezzo]

ATTO SECONDO (Antonia)

A Monaco, in casa di Crespel. – Una camera bizzarramente arredata. A destra un cembalo. Alcuni violini appesi al muro; a sinistra una finestra a elementi mobili. Sul fondo, tra due porte, un grande ritratto femminile appeso al muro. Tramonto.

[Romanza]

Antonia (seduta al cembalo)

È fuggita, la tortorella...

(alzandosi)

Ah, ricordo troppo dolce! Immagine troppo
[cruelle!]

Ahimè! ai miei ginocchi, lo sento, lo vedo!

È fuggita, la tortorella,
è fuggita lontano da me!

Ma è sempre fedele

e conserva a te la fede!

Amor mio, la mia voce ti chiama,

sì, il mio cuore è tuo.

È fuggita, la tortorella,

è fuggita lontano da me!

(Si avvicina al cembalo e continua in piedi, sfogliando la musica.)

Caro fiore appena sbocciato,
per pietà rispondimi,
tu che sai se mi ama ancora,
se conserva a me la fede.
Amor mio, la mia voce t'implore,
ah, che il tuo cuore giunga a me!
È fuggita, la tortorella,
è fuggita lontano da me!

(Si lascia cadere sulla sedia posta davanti al cembalo.)

[Scena]

Crespel (entrando)

Infelice fanciulla, bimba amata!
Non m'hai promesso di non cantare più?

Antonia

Mia madre era rinata in me!
Il mio cuore, cantando, credeva di ascoltarla!

Crespel

È questo il mio tormento. La tua cara madre
ti ha lasciato la sua voce! Inutili rimpianti!
Attraverso di te la odo ancora!

(con forza)

No! No! te ne prego!

Antonia (tristemente)

La vostra Antonia non canterà più.

(Esce lentamente.)

Crespel

Désespoir! Tout-à-l'heure, encor,
je voyais ces taches de feu
colorer son visage!... Dieu!
perdrai-je l'enfant que j'adore?...
Ah! cet Hoffmann, c'est lui
qui jeta dans son coeur ces ivresses!... J'ai fui

jusqu'à Munich!...
(à Frantz, qui entre en ce moment)
Frantz, n'ouvre à personne!

Frantz

Vous croyez?...
(Il va pour sortir.)

Crespel

Où vas-tu?

Frantz

Je vais voir si l'on sonne,
comme vous avez dit.

Crespel

J'ai dit: N'ouvre à personne!
(lui criant à l'oreille)
À personne! Entends-tu, cette fois?

Frantz

Eh! mon Dieu!
Je ne suis pas sourd!

Crespel

Bon! Que le diable t'emporte!

Frantz

Oui, monsieur: la clef sur la porte!

Crespel

Béfilâtre! Âne bête!

Frantz

C'est convenu!

Crespel (furieux)

Morbleu!

(Il sort vivement. Frantz va fermer la porte et redescend en scène.)

Frantz (seul)

Eh bien! Quoi! Toujours en colère!
Bizarre! Quinieux! Exigeant!
Ah! l'on a du mal à lui plaire...
pour son argent!

[Couplets]

Jour et nuit je me mets en quatre,
au moindre signe je me tais,
c'est tout comme si je chantais!...
Encore non, si je chantais,
de ses mépris il lui faudrait rabattre.
Je chante seul quelquefois:

Crespel

Disperazione! Anche un momento fa
vedevo quelle macchie di fuoco
colorare il suo viso! Dio!
Perderò la figlia che adoro?
Ah! quell'Hoffmann, è lui
che mise nel suo cuore queste ebbrezze!

[Sono fuggito

sino a Monaco!

(a Frantz, che entra in quel momento)

Frantz, non aprire a nessuno!

Frantz

Credete?
(Si avvia all'uscita.)

Crespel

Dove vai?

Frantz

Vado a vedere se suonano,
come avete detto voi.

Crespel

Ho detto: Non aprire a nessuno!
(gridandogli all'orecchio)
A nessuno! hai capito questa volta?

Frantz

Eh, Dio mio,
non sono mica sordo!

Crespel

Bene! Che il diavolo ti porti!

Frantz

Sissignore, la chiave sulla porta!

Crespel

Cialtrone! Asino fatto e finito!

Frantz

D'accordo!

Crespel (incollerito)

Accidenti!

(Esce di furia. Frantz va a chiudere la porta e ritorna in scena.)

Frantz (solo)

Ebbene! Sempre in collera!
Bizzarro! Bisbetico! Esigente!
Ah! È difficile soddisfarlo...
per il suo denaro!

[Strofe]

Mi faccio in quattro giorno e notte,
taccio al minimo segno;
è come se stessi lì a cantare,
anzi, se stessi a cantare,
alle sue villanie le canterei chiare.
Canto da solo qualche volta,

mais chanter n'est pas commode;
tra la la!...
Ce n'est pourtant pas la voix,
la la la!...
qui me fait défaut, je crois.
La la la!...

(Il fait un couac.)

Non, c'est la methode!...
Tra la la!...

Dame! on n'a pas tout en partage:
je chante pitoyablement,
mais je danse agréablement,
je me le dis sans compliment.
Corbleu! la danse est à mon avantage,
c'est là mon plus grand attrait,
et danser n'est pas commode!

(Il danse en chantant.)

Tra la la!...
Près des femmes le jarret,
la la la!...
n'est pas ce que me nuirait,
la la la!...

(Il fait un faux pas et tombe.)

Non, c'est la méthode!

(Il se relève.)

Tra la la!...

(Il se laisse tomber sur une chaise.)

[Scène]

Hoffmann (*paraît à la porte du fond*)
Frantz!... c'est ici!

(Il descend en scène; en lui touchant l'épaule)

Debout, l'ami!

Frantz
Hein! qui va là?...

(Il se lève; surpris)

Monsieur Hoffmann!

Hoffmann
Moi-même! Eh bien! Antonia?

Frantz
Il est sorti, monsieur.

Hoffmann
Ah! ah! Plus sourd encore
que l'an passé?

Frantz
Monsieur m'honore!
Je me porte bien, grâce au ciel!

Hoffmann (*élevant la voix*)
Antonia! Va, fais que je la voie!

ma cantare non è facile.
Trallallà!
Per quanto non sia certo la voce,
trallallà!
che mi fa difetto, credo.
La la la!

(La voce si rompe.)

No, è il metodo!
trallallà!

Diamine, non si può avere tutto:
canto in modo pietoso,
ma danzo bene,
me lo dico senza far complimenti.
Perbacco, la danza mi dona,
è qui la mia più grande attrattiva,
e danzare non è facile!

(Danza cantando.)

Trallallà!
Vicino alle donne il garretto,
la la la!
non ne provo certo dispetto,
la la la!

(Fa un passo falso e cade.)

No, è il metodo!

(Si rialza.)

Trallallà!

(Si lascia cadere su una sedia.)

[Scena]

Hoffmann (*compare sulla porta di fondo*)
Frantz! È qui!

(Avanza sulla scena; battendogli sulla spalla)

In piedi, amico!

Frantz
Ehi! chi va là?

(Si alza; sorpreso)

Signor Hoffmann!

Hoffmann
Proprio io! Ebbene! Antonia?

Frantz
È uscito, signore.

Hoffmann
Ah! Ah! più sordo ancora
dell'anno scorso?

Frantz
Il signore è troppo buono!
Sto bene, grazie al cielo!

Hoffmann (*alzando la voce*)
Antonia! Fa' in modo che la veda!

Frantz (*le regardant en souriant*)

Très bien! quelle joie
pour monsieur Crespel!

(*Il sort.*)

[Récit et Romance]

Hoffmann

Je vais enfin savoir pourquoi,
sans me rien dire, on m'éloigne, on me fuit.

Nicklausse

Bon, c'est qu'apparemment
tu ne plais plus au père!
Es-tu sûr seulement
que le céleste objet
de ce nouveau désir
vaille mieux que l'autre?

Hoffmann

Comment? quel autre?

Nicklausse (*sarcastiquement*)

Ah! l'âme ingrate
qui ne se souvient plus déjà
du très bel automate,
ah! de l'automate!

Hoffmann

Ne me rappelle donc pas cette histoire!
Antonia n'a rien en commun
avec cette poupée!

Nicklausse

Rien?

Hoffmann

Rien!

Nicklausse

Bien! bien!
Elle vit - elle a une âme...

Hoffmann

C'est un ange!

Nicklausse

Non! C'est une artiste,
c'est pourquoi son âme est aussi étrange
que celle de tous ces instruments là-haut.

(*Il pince une corde de violon et la touche
avec l'archet.*)

Vois, sous l'archet frémissant
vibrer la boîte sonore,
entend le céleste accent
de cette âme qui s'ignore,
écoute passer dans l'air
le son pénétrant et clair
de cette corde explorée,
cette musique inspirée:
elle console tes pleurs,
elle mêle ses douleurs

Frantz (*guardandolo sorridendo*)

Benissimo! Che gioia
per il signor Crespel!

(*Esce.*)

[Recitativo e Romanza]

Hoffmann

Saprò finalmente perché,
senza dirmi nulla, mi si tiene
[lontano.]

Nicklaus

Perché evidentemente
non piaci più al padre!
Sei almeno sicuro
che il celeste oggetto
di questo nuovo desio
valga più dell'altro?

Hoffmann

Come? Quale altro?

Nicklaus (*con sarcasmo*)

Ah! Anima ingrata
che già ha dimenticato
il bell'automa,
ah! l'automa!

Hoffmann

Non ricordarmi dunque quella storia!
Antonia non ha nulla in comune
con quella bambola!

Nicklaus

Nulla?

Hoffmann

Nulla!

Nicklaus

Bene! bene!
Vive - ha un'anima...

Hoffmann

È un angelo!

Nicklaus

No! È un'artista,
perciò la sua anima è strana
quanto quella di tutti quegli strumenti lassù.

(*Pizzica una corda di violino e la tocca con
l'archetto.*)

Vedi sotto l'archetto fremente
vibrare la cassa sonora,
ascolta il celeste accento
di quest'anima che s'ignora,
ascolta passare nell'aria
il suono chiaro e penetrante
di questa corda sconsolata,
questa musica ispirata:
lei consola i tuoi pianti,
confonde i suoi dolori

à ta douleur enivrée!
C'est l'amour vainqueur,
ah, donne, poète, ton coeur!

Elle console tes pleurs *etc.*
Dans ton coeur désolé,
la musique va régner,
et ta douleur va s'envoler,
par l'amour, apaisée.
C'est l'amour vainqueur;
poète, donne ton coeur *etc.*

(Hoffmann, sans avoir écouté, s'est approché du clavecin.)

Hoffmann

Dans cette chambre tout parle d'elle.

Nicklausse

Incorrigible!

Hoffmann

Le clavecin est encor tout vibrant de sa
[main...

(s'asseyant devant le clavecin)
et la chamber est remplie
de la bonté de sa voix;
c'est pour elle que j'écris
ce tendre chant de joie:

(Hoffmann lit le morceau qui est ouvert sur le pupitre. Il chante en s'accompagnant.)

C'est une chanson d'amour
qui s'envole,
triste ou folle...

Antonia *(entrant vivement)*

Hoffmann!

Hoffmann *(se relevant et recevant Antonia dans ses bras)*

Antonia!

(Nicklausse sort.)

[Duo]

Antonia

Ah! je le savais bien que tu m'aimais encore.

Hoffmann

Mon coeur m'avait bien dit que j'étais
[regretté!]

J'ai le bonheur dans l'âme!
Demain tu seras ma femme!
Heureux époux,
l'avenir est à nous!...

Antonia

J'ai le bonheur dans l'âme!
Demain je serai ta femme!

col tuo dolore inebriato!
È l'amore vittorioso,
ah, dona, poeta, il tuo cuore!

Ella consola i tuoi pianti *ecc.*
Nel tuo cuore desolato
regnerà la musica,
e il tuo dolore svanirà,
appagato dall'amore.
È l'amore vincente:
poeta, dona il tuo cuore *ecc.*

(Hoffmann, senza prestare ascolto, si è avvicinato al cembalo.)

Hoffmann

In questa stanza tutto parla di lei.

Nicklaus

Incorreggibile!

Hoffmann

Il cembalo è ancora vibrante della sua
[mano...

(sedendosi davanti al clavicembalo)
e la stanza è colma
della bellezza della sua voce;
è per lei ch'io scrissi
quel tenero canto di gioia:

(Hoffmann legge il pezzo aperto sul leggio. Canta accompagnandosi.)

È una canzone d'amore
che s'invola,
triste o folle...

Antonia *(entrando rapida)*

Hoffmann!

Hoffmann *(sollevandosi e accogliendola fra le braccia)*

Antonia!

(Nicklaus esce.)

[Duetto]

Antonia

Ah, lo sapevo che tu mi amavi ancora.

Hoffmann

Il cuore mi aveva detto che ero rimpianto!

Ho la gioia nell'anima!
Domani sarai mia moglie!
Sposi felici,
è nostro l'avvenire!...

Antonia

Ho la gioia nell'anima!
Domani sarò tua moglie!

Heureux époux,
l'avenir est à nous!...

Antonia et Hoffmann

À l'amour soyons fidèles!
Que ses chaînes éternelles
ah! / oui, gardent nos cœurs
du temps même vainqueurs!
À l'amour soyons fidèles!

Hoffmann

J'ai le bonheur dans l'âme!

Antonia

J'ai le bonheur dans l'âme!

Antonia et Hoffmann

Demain je serai / tu seras *etc.*

Hoffmann

Pourtant, ô ma fiancée,
te dirai-je une pensée
qui me trouble malgré moi?
La musique m'inspire un peu de jalousie:
tu l'aimes trop!

Antonia (*souriant*)

Voyez l'étrange fantaisie!
T'aimé-je donc pour elle, ou l'aimé-je pour
[toi?]

Car toi tu ne vas pas me défendre
de chanter, comme a fait mon père?

Hoffmann

Que dis-tu!

Antonia (*mystérieusement*)

Oui, mon père à présent m'impose la vertu
du silence. Veux-tu m'entendre?

Hoffmann (*à part*)

C'est étrange! est-ce donc?...

Antonia (*avec force*)

Viens-là, comme autrefois!
Viens-là, écoute, et tu verras si j'ai perdu ma
[voix.]

Hoffmann

Comme ton oeil s'anime et comme ta main
[tremble!...]

Antonia

Tiens ce doux chant d'amour que nous
[chantions ensemble!]

Hoffmann

Ce doux cant d'amour...

Antonia

... que nous chantions ensemble!

Hoffmann

Ensemble!

Sposi felici,
è nostro l'avvenire!...

Antonia e Hoffmann

Siamo fedeli all'amore!
Che i suoi vincoli eterni
ah! / sì, conservino i nostri cuori
vittoriosi anche sul tempo!
Siamo fedeli all'amore!

Hoffmann

Ho la gioia nell'anima!

Antonia

Ho la gioia nell'anima!

Antonia e Hoffmann

Domani sarò / sarai *ecc.*

Hoffmann

Tuttavia, o mia fidanzata,
ti dirò un pensiero
che mi turba mio malgrado?
La musica mi ispira un po' di gelosia.
L'ami troppo!

Antonia (*sorridendo*)

Vedete che strana fantasia!
Ti amo dunque per lei, oppure l'amo per te?

Poiché tu non mi proibirai
di cantare come ha fatto mio padre?

Hoffmann

Che dici!

Antonia (*con mistero*)

Sì, mio padre ora m'impose la virtù
del silenzio. E tu vuoi ascoltarmi?

Hoffmann (*tra sé*)

Strano. È forse?...

Antonia (*con forza*)

Vieni, come un tempo!
Vieni qui, ascolta, e vedrai se ho perduto la
[voce.]

Hoffmann

Come il tuo sguardo si anima e come trema
[la tua mano!]

Antonia

Quel dolce canto d'amore che cantavamo
[insieme!]

Hoffmann

Quel dolce canto d'amore...

Antonia

... che cantavamo insieme!

Hoffmann

Insieme!

Antonia (*s'accompagnant sur le clavecin*)

C'est une chanson d'amour
qui s'envole,
triste ou folle...
tour à tour!
C'est une chanson *etc.*
La rose nouvelle
sourit au printemps.
Las! combien de temps
vivra-t-elle?...
Ah!...
triste ou folle...

Hoffmann

C'est une chanson d'amour
qui s'envole,
triste...

Antonia et Hoffmann

C'est une chanson d'amour
qui s'envole,
triste ou folle,
c'est une chanson d'amour!

(*Antonia porte la main à son coeur et semble prête à défaillir.*)

[Scène]

Hoffmann (*à Antonia*)

Qu'as-tu donc?

Antonia (*mettant la main sur son coeur*)

Rien!

Hoffmann (*écoutant*)

Chut!

Antonia

Ciel! C'est mon père!

Viens!

(*Elle sort.*)

Hoffmann (*se disposant à la suivre, puis se ravisant*)

Non! Je saurai le mot de ce mystère.

(*Il se cache dans l'embrasure de la fenêtre. – Crespel paraît.*)

Crespel

Rien! J'ai cru qu'Hoffman était ici!...

Puisse-t-il être au diable!

Hoffmann (*à part*)

Grand merci!

Frantz (*entrant, à Crespel*)

Monsieur!

Crespel

Quoi?

Frantz

Le Docteur Miracle.

Antonia (*accompagnandosi sul cembalo*)

È una canzone d'amore
che s'invola,
or triste or folle...
di volta in volta!
È una canzone *ecc.*
La rosa novella
sorridente alla primavera.
Ahimè! quanto tempo
vivrà?...
Ah!...

or triste or folle...

Hoffmann

È una canzone d'amore
che s'invola,
or triste...

Antonia e Hoffmann

È una canzone d'amore
che s'invola,
or triste or folle,
è una canzone d'amore!

(*Antonia porta la mano al cuore e sembra sul punto di svenire.*)

[Scena]

Hoffmann (*ad Antonia*)

Che hai?

Antonia (*mettendosi la mano sul cuore*)

Nulla.

Hoffmann (*ascoltando*)

Ssst!

Antonia

Cielo! è mio padre!

Vieni!

(*Esce.*)

Hoffmann (*apprestandosi a seguirla, poi cambiando idea*)

No! Saprà la ragione di questo mistero!

(*Si nasconde nel vano della finestra. – Appare Crespel.*)

Crespel

Nulla! Credevo che Hoffmann fosse qui!

Possa andare al diavolo!

Hoffmann (*tra sé*)

Mille grazie!

Frantz (*entrando, a Crespel*)

Signore!

Crespel

Che c'è?

Frantz

Il Dottor Miracolo!

Crespel

Drôle! Infâme!
Ferme vite la porte!

Frantz

Oui, monsieur... médecin...

Crespel

Lui, médecin? Non, sur mon âme!
Un fossoyeur, un assassin!
qui me tuerait ma fille, après ma femme!
J'entends le cliquetis de ses flacons dans
[l'air!
Loin de moi, qu'on le chasse!

*(Le Docteur Miracle paraît subitement.
Frantz s'enfuit.)*

Docteur Miracle

Ah! ah! ah! ah!

Crespel

Infer!

Docteur Miracle

Eh bien! me voilà! C'est moi-même!
Ce bon monsieur Crespel! Je l'aime!
Où donc est-il?

Crespel (l'arrêtant)

Morbleu!

Docteur Miracle

Ah! ah! ah! ah!
Je cherchais notre Antonia!
Eh bien! Ce mal qu'elle hérita
de sa mère, toujours en progrès?... Chère
[belle!
Nous la guèrirons! Menez-moi près d'elle.

Crespel

Pour l'assassiner? Si tu fais un pas...
je te jette par la fenêtre!

Docteur Miracle

Eh là! tout doux! Je ne veux pas
vous déplaire!

(Il avance un fauteuil.)

Crespel

Que fais-tu, traître?...

[Trio]

Docteur Miracle

Pour conjurer le danger,
il faut le reconnaître.

Hoffmann (à part)

L'effroi me pénètre!

Crespel (à part)

L'effroi me pénètre!

Crespel

Balordo! Infame!
Chiudi la porta, presto!

Frantz

Sì, signor... medico...

Crespel

Lui un medico? No, sull'anima mia!
Un becchino, un assassino!
che ucciderebbe mia figlia, dopo mia moglie!
Sento il tintinnio dei suoi flaconi nell'aria!

Lontano da me, cacciatelo!

*(Il Dottor Miracolo appare d'improvviso.
Frantz fugge.)*

Dottor Miracolo

Ah! Ah! Ah! Ah!

Crespel

Inferno!

Dottor Miracolo

Ebbene! Eccomi! Sono proprio io!
Quel buon signor Crespel, gli voglio bene!
Dov'è?

Crespel (fermandolo)

Perdio!

Dottor Miracolo

Ah! Ah! Ah! Ah!
Cercavo la nostra Antonia!
Ebbene, quel male che ereditò
da sua madre, sempre in progresso? Mia
[cara!
La guariremo. Conducetemi da lei!

Crespel

Per assassinarla? Se fai un passo...
ti getto dalla finestra!

Dottor Miracolo

Ehilà, piano! Non voglio
dispiacervi.

(Porta avanti una poltrona.)

Crespel

Che fai, traditore?

[Terzetto]

Dottor Miracolo

Per scongiurare il pericolo
bisogna conoscerlo.

Hoffmann (tra sé)

Mi prende il terrore!

Crespel (tra sé)

Mi prende il terrore!

Docteur Miracle (*la main étendue vers la chambre d'Antonia*)

Laissez-moi l'interroger!
À mon pouvoir vainqueur
cède de bonne grâce!

Viens près de moi sans terreur,
viens ici prendre place!
À mon pouvoir vainqueur
cède sans terreur!...

Hoffmann et Crespel

D'épouvante et d'horreur
tout mon être se glace!
Une étrange terreur
m'enchaîne à cette place!
J'ai peur!...

Crespel (*s'asseyant sur le tabouret du clavicin*)

Allons, parle! et sois bref!

(Le Docteur Miracle continue des passes magnétiques; la porte de la chambre d'Antonia s'ouvre lentement. Il indique par ses gestes qu'il prend la main d'Antonia, qu'il la mène près de l'un des fauteuils et la fait s'asseoir.)

Docteur Miracle

Veuillez vous asseoir là!

Crespel

Je suis assis.

(Le Docteur Miracle fait des passes.)

Docteur Miracle (*sans répondre à Crespel*)

Quel âge avez-vous, je vous prie?

Crespel

Qui? moi?

Docteur Miracle

Je parle à votre enfant...

Hoffmann

Antonia!

Docteur Miracle

Quel âge? répondez!...
Je le veux!

(Il écoute.)

Vingt ans!...
Le printemps de la vie!...
Voyons, voyons la main?

(Il fait le geste d'un homme qui tâte le pouls.)

Crespel

La main?...

Dottor Miracolo (*la mano tesa verso la camera di Antonia*)

Lasciate che l'interroghi!
Al mio potere vittorioso
non resistere, cedi!

Vieni vicino a me senza paura,
vieni a sederti qui!
Al mio potere vittorioso
cedi senza paura!

Hoffmann e Crespel

Di spavento e di orrore
si gela tutto il mio essere!
Uno strano terrore
qui m'incatena!
Ho paura!

Crespel (*sedendosi sullo sgabello del clavicin*)

Suvvia, parla, e sii breve!

(Il Dottor Miracolo compie dei gesti magnetici; la porta della camera di Antonia si apre lentamente. Egli indica con i gesti che prende per mano Antonia, che la conduce a una poltrona e che la fa sedere.)

Dottor Miracolo

Sedetevi là!

Crespel

Sono seduto.

(Il Dottor Miracolo fa dei passi.)

Dottor Miracolo (*senza rispondere a Crespel*)

Quanti anni avete, prego?

Crespel

Chi? Io?

Dottor Miracolo

Parlo a vostra figlia...

Hoffmann

Antonia!

Dottor Miracolo

Quanti anni? Rispondete!...
Lo voglio!

(Ascolta.)

Vent'anni!
La primavera della vita!
Vediamo, vediamo la mano?

(Fa il gesto di un uomo che tasta il polso.)

Crespel

La mano?

Docteur Miracle (*tirant sa montre*)
Chut! laissez-moi compter.

Hoffmann (*à part*)
Dieu! suis-je le jouet d'un rêve?... Est-ce un
[fantôme?

Docteur Miracle
Le pouls est inégal et vif, mauvais symptôme!
Chantez!

Crespel (*se levant*)
Non, non, tais-toi! ne la fais pas chanter!

Docteur Miracle
Chantez!

(*La voix d'Antonia se fait entendre dans l'air.*)

Antonia (*dans la coulisse*)
Ah!

(*Le Docteur Miracle semble suivre Antonia du geste; la porte de la chambre se referme brusquement.*)

Docteur Miracle (*se levant*)
Voyez, son front s'anime, et son regard
[flamboie,
elle porte la main à son coeur agité!...

Crespel
Que dit-il?

Docteur Miracle (*remettant l'un des fauteuils en place*)
Il serait dommage en vérité
de laisser à la mort une si belle proie!...

Crespel
Tais-toi! tais-toi!

(*Crespel repousse violemment l'autre fauteuil.*)

Docteur Miracle
Si vous voulez accepter mon secours,
si vous voulez sauver ses jours...

(*Il tire plusieurs flacons de sa poche et les fait sonner comme des castagnettes.*)

j'ai là certains flacons que je tiens en
[réserve...

Crespel
Tais-toi!

Docteur Miracle
... dont il faudrait...

Crespel
Tais-toi! Dieu me préserve
d'écouter tes conseils, misérable assassin!

Dottor Miracolo (*estraendo il suo orologio*)
Ssst! lasciatemi contare!

Hoffmann (*tra sé*)
Dio! Sono il trastullo di un sogno? È un
[fantasma?

Dottor Miracolo
Il polso è irregolare e rapido, brutto sintomo!
Cantate!

Crespel (*alzandosi*)
No, no, taci! Non farla cantare!

Dottor Miracolo
Cantate!

(*La voce di Antonia si fa sentire nell'aria.*)

Antonia (*fuori scena*)
Ah!

(*Il Dottor Miracolo sembra seguire Antonia con i gesti; la porta della camera si chiude di colpo.*)

Dottor Miracolo (*alzandosi*)
Vedete, il suo viso si anima e il suo sguardo
[s'illumina.
Essa porta la mano al cuore in tumulto.

Crespel
Che dice?

Dottor Miracolo (*rimettendo a posto una poltrona*)
Sarebbe un peccato in verità
lasciare alla morte una così bella preda.

Crespel
Taci, taci!

(*Crespel respinge con violenza l'altra poltrona.*)

Dottor Miracolo
Se volete accettare il mio aiuto,
se volete salvare i suoi giorni...

(*Estrae diversi flaconi dalla tasca e li fa suonare come nacchere.*)

ho qui certi flaconi che tengo di riserva...

Crespel
Taci!

Dottor Miracolo
... di cui bisognerebbe...

Crespel
Taci! Dio mi preservi
dall'ascoltare i tuoi consigli, miserabile
[assassino!

Docteur Miracle

... dont il faudrait, chaque matin...
 Eh oui, je vous entends!
 Tout à l'heure! un instant!...
 Des flacons, pauvre père!
 Vous en serez, j'espère,
 content. Ah, bien content!
 Ah!

Crespel

Va-t'en loin de moi,
 Satan *etc.*

Hoffmann

Antonia! Antonia!
 À la mort qui t'attend
 je saurai, pauvre enfant,
 t'arracher, je l'espère!
 Tu ris en vain d'un père,
 Satan! Satan!...

Crespel

Redoute la colère
 et la douleur d'un père!
 Va-t'en! Va-t'en!...
 Hors de chez moi,
 Satan *etc.*

Docteur Miracle

Eh oui, je vous entends *etc.*

... dont il faudrait, chaque matin...

Crespel

Va-t'en! Va-t'en!...

Hoffmann

Antonia!

(Le Docteur Miracle, suivi de Crespel, sort à reculons agitant ses flacons.)

[Scène]

Hoffmann

Ne plus chanter! Hélas! comment obtenir
 un pareil sacrifice?... [d'elle]

(Antonia paraît.)

Antonia

Eh bien!
 mon père, qu'a-t-il dit?

Hoffmann *(lui prenant les mains)*

Ne me demande rien;
 plus tard, tu sauras tout. Une route nouvelle
 s'ouvre à nous, ô mon Antonia!
 Pour m'y suivre, chasse de ta mémoire
 ces rêves d'avenir, de succès et de gloire,
 que ton cœur au mien confie!

Dottor Miracolo

... di cui bisognerebbe, ogni mattino...
 Eh sì, vi sento!
 Subito! Un momento!
 Flaconi di cui, povero padre,
 sarete, spero,
 contento! Ah, molto contento!
 Ah!

Crespel

Vattene lontano da me,
 Satana *ecc.*

Hoffmann

Antonia! Antonia!
 Alla morte che ti attende
 saprò, povera fanciulla,
 strapparti, spero.
 Tu ridi invano d'un padre,
 Satana! Satana!

Crespel

Temì la collera
 e il dolore di un padre!
 Vattene! Vattene!
 Fuori di casa mia,
 Satana *ecc.*

Dottor Miracolo

Eh sì, vi sento *ecc.*

... di cui bisognerebbe, ogni mattino...

Crespel

Vattene! Vattene!

Hoffmann

Antonia!

(Il Dottor Miracolo, seguito da Crespel, esce indietreggiando e agitando i suoi flaconi.)

[Scena]

Hoffmann

Non cantare più! Ahimè! Come ottenere da
 un sacrificio simile? [lei]

(Appare Antonia.)

Antonia

Ebbene,
 che ha detto mio padre?

Hoffmann *(prendendole le mani)*

Non domandarmi nulla!
 Più tardi saprai tutto! Una nuova via
 si apre a noi, o mia Antonia!
 Per seguirmi, allontanata dal ricordo
 quei sogni di futuro, di successo e di gloria
 che il tuo cuore confidò al mio.

Antonia
Mais, toi-même?

Hoffmann
L'amour, tous les deux nous convie;
tout ce qui n'est pas toi n'est plus rien dans
[ma vie!...

Antonia (*après un silence*)
Tiens donc! voici ma main!

Hoffmann
Ah! chère Antonia! pourrai-je reconnaître
ce que tu fais pour moi?

(*Il lui baise les mains.*)

Ton père va peut-être revenir;
je te quitte... à demain!

Antonia
À demain!

(*Hoffmann sort. – Antonia le regarde s'éloigner. Après un moment elle redescend en scène.*)

Antonia
De mon père aisément il s'est fait le
[complice!
Allons, les pleurs sont superflus!
Je l'ai promis, je ne chanterai plus!

(*Elle se laisse tomber sur le fauteuil.*)

[Trio]

Docteur Miracle (*apparaissant subitement derrière Antonia et penchant à son oreille*)
Tu ne chanteras plus? sais-tu quel sacrifice
s'impose ta jeunesse, et l'as-tu mesuré?
La grâce, la beauté, le talent, don sacré,
tous ces biens que le ciel t'a livrés en partage,
faut-il les enfouir dans l'ombre d'un ménage?
N'as-tu pas entendu, dans un rêve

[orgueilleux,
ainsi qu'une forêt par le vent balancée,
ce doux frémissement de la foule pressée,
qui murmure ton nom et qui te suit des
[yeux?...

Voilà l'ardente joie et la fête éternelle,
que tes vingt ans en fleur sont près
[d'abandonner!

Pour les plaisirs bourgeois où l'on veut
[t'enchaîner
et des marmots d'enfants qui te rendront
[moins belle!

Antonia (*sans se retourner*)
Ah! quelle est cette voix qui me trouble
[l'esprit!
Est-ce l'enfer qui parle ou Dieu qui
[m'avertit?...

Antonia
Ma tu?

Hoffmann
L'amore entrambi c'invita;
quello che non sei tu non è più nulla nella
[mia vita!

Antonia (*dopo una pausa*)
Eccoti la mia mano!

Hoffmann
Ah, cara Antonia! Potrò mai ricompensare
ciò che tu fai per me?

(*Le bacia le mani.*)

Tuo padre forse sta per tornare;
ti lascio... a domani!

Antonia
A domani!

(*Hoffmann esce. – Antonia lo osserva mentre si allontana. Dopo un poco, avanza sulla scena.*)

Antonia
Si è fatto facilmente complice di mio padre!

E via, le lacrime sono inutili.
L'ho promesso: non canterò più.

(*Si lascia cadere sulla poltrona.*)

[Terzetto]

Dottor Miracolo (*spuntando di colpo dietro ad Antonia e chinandosi al suo orecchio*)
Non canterai più?... sai quale sacrificio
si è imposta la tua gioventù, l'hai misurato?
La grazia, la bellezza, il talento, dono divino!
Tutti i doni che ti ha fatto il cielo
bisogna seppellirli all'ombra delle nozze?
Non hai udito, in un sogno orgoglioso,

come una foresta percorsa dal vento,
quel dolce fremito della folla assiepata,
che mormora il tuo nome, che ti segue con gli
[occhi?

Ecco l'ardente gioia e l'eterna festa,
che i tuoi vent'anni in fiore sono pronti ad
[abbandonare!

Per i piaceri borghesi ai quali ti si vuole
[incatenare
e per quei marmocchi che ti faranno meno
[bella!

Antonia (*senza voltarsi*)
Ah, qual è questa voce che mi turba la
[mente!
È l'inferno che parla o Dio che mi
[ammonisce?

Non! non! ce n'est pas là le bonheur, voix
[maudite!
et contre mon orgueil mon amour s'est armé!

La gloire ne vaut pas l'ombre heureuse où
[m'invite
la maison de mon bien-aimé!

Docteur Miracle

Quels amours sont donc les vôtres?
Hoffmann te sacrifie à sa brutalité!
Il n'aime en toi que ta beauté,
et pour lui, comme pour les autres,
viendra bientôt le temps de l'infidélité!

(Il disparaît.)

Antonia *(se levant)*

Non! ne me tente plus! va-t'en!
Démon! Je ne veux plus t'entendre!
J'ai juré d'être à lui! Mon bien aimé
[m'attend.
Je ne m'appartiens plus et ne puis me
[reprendre!
Et tout à l'heure encor, sur son coeur adoré,

quel éternel amour ne m'a-t-il pas juré!
Ah! qui me sauvera du démon, de moi-même?
(regardant le portrait de sa mère)
Ma mère! Ô ma mère! Je l'aime!...

Docteur Miracle *(reparaissant)*

Ta mère? Oses-tu l'invoquer?
ta mère! Mais n'est-ce pas elle
qui parle, et par ma voix, ingrate, te rappelle

la splendeur de son nom que tu veux
[abdiquer?
Écoute!

(Le portrait s'anime.)

La Voix
Antonia!

Antonia
Ciel!

Docteur Miracle
Écoute!

La Voix
Antonia!

Docteur Miracle
Écoute!

Antonia
Dieu! ma mère! ma mère!

La Voix
Chère enfant que j'appelle
comme autrefois,

No, no, non è là, voce maledetta, la felicità,
e contro il mio orgoglio si è armato il mio
[amore.

La gloria non vale l'ombra lieta a cui
[m'invita
la casa dell'amato!

Dottor Miracolo

Che amore è dunque il vostro?
Hoffmann ti sacrifica alla sua brutalità.
Non ama in te che la tua bellezza,
e per lui, come per gli altri,
verrà presto il tempo dell'infedeltà!

(Scompare.)

Antonia *(alzandosi)*

No, non tentarmi più, vattene!
Demonio! Non voglio più ascoltarti!
Ho giurato di essere sua: il mio amato mi
[attende.
Non mi appartengo più, e non posso
[riprendermi me stessa;
or ora, una volta ancora, sul suo cuore
[adorato,
quale eterno amore mi ha giurato!
Ah, chi mi salverà dal demonio, da me stessa?
(guardando il ritratto di sua madre)
Madre! o madre mia! io l'amo!

Dottor Miracolo *(riapparendo)*

Tua madre? osi invocarla?
Tua madre! Ma non è lei
che parla, e con la mia voce, ingrata, ti
[ricorda
lo splendore del suo nome cui tu vuoi
[abdicare?
Ascolta!

(Il ritratto si anima.)

La Voce
Antonia!

Antonia
Cielo!

Dottor Miracolo
Ascolta!

La Voce
Antonia!

Dottor Miracolo
Ascolta!

Antonia
Dio! Mia madre! Mia madre!

La Voce
Cara fanciulla che chiamo
come un tempo,

c'est ta mère, c'est elle;
entends sa voix!...

Antonia

Ah! c'est ma mère, c'est elle!
Son âme m'appelle!

Docteur Miracle

C'est sa voix, l'entends-tu,
sa voix, meilleure conseillère,
qui te lègue un talent que le monde a perdu!

La Voix

Antonia!

Docteur Miracle

Écoute! écoute!

La Voix

Antonia!

Docteur Miracle

Elle semble revivre,
et le public lointain de ses bravos l'enivre!

La Voix

Antonia!

Antonia

Ma mère! ma mère!

Docteur Miracle

Mais reprends donc avec elle!

(Il saisit un violon et accompagne avec fureur.)

Antonia

Son âme... m'appelle!...

Docteur Miracle

Mais reprends, donc, reprends!

La Voix

Antonia!

Antonia

Ma mère!

Docteur Miracle

Reprends, donc, avec elle!

La Voix

Antonia!...

Antonia

Ma mère! Ma mère! Ah!
Oui, son âme m'appelle
comme autrefois *etc.*

è tua madre, è lei,
ascolta la sua voce!

Antonia

Ah! è mia madre, è lei!
La sua anima mi chiama!

Dottor Miracolo

È la sua voce, la senti?
la sua voce, miglior consigliera,
che ti affida un talento che il mondo ha
[perduto!]

La Voce

Antonia!

Dottor Miracolo

Ascolta! Ascolta!

La Voce

Antonia!

Dottor Miracolo

Ella sembra rivivere,
e il pubblico lontano la inebria con le sue
[acclamazioni!]

La Voce

Antonia!

Antonia

Mia madre! mia madre!

Dottor Miracolo

Ma unisciti a lei nel canto!

(Prende un violino e accompagna con impeto.)

Antonia

La sua anima... mi chiama!

Dottor Miracolo

Ma unisciti a lei nel canto!

La Voce

Antonia!

Antonia

Mia madre!

Dottor Miracolo

Ma unisciti a lei nel canto!

La Voce

Antonia!

Antonia

Mia madre! Mia madre! Ah!
Sì, la sua anima mi chiama
come un tempo *ecc.*

Docteur Miracle

Mais reprends, donc, reprends!
 Oui, son âme t'appelle
 comme autrefois *etc.*

La Voix

Ah!
 Chère enfant que j'appelle
 comme autrefois *etc.*

Antonia

Non! assez! Je succombe
 et ne veux plus chanter.
 Quelle ardeur m'embrase et me dévore?

Docteur Miracle

Encore! encore!...
 encore! pourquoi t'arrêter?
 C'est ta mère, c'est elle!
 Son âme t'appelle
 comme autrefois.
 J'entends sa voix!
 Oui, ta mère t'appelle!

Antonia

Ma mère! j'entends sa voix!

La Voix

Chère enfant que j'appelle!

Docteur Miracle

Oui, c'est son âme qui t'appelle!

Antonia

Ah!

La Voix

Je t'appelle comme autrefois!

Antonia

Oui, son âme m'appelle! Ah!

La Voix

Ma voix t'appelle!

Docteur Miracle

Sa voix t'appelle!

Antonia

Oui, son âme m'appelle *etc.*

La Voix

Chère enfant que j'appelle *etc.*

Docteur Miracle

Oui, son âme t'appelle *etc.*

(Il joue du violon avec furie.)

Antonia (haletante)

Je cède au transport qui m'énivre!...

(Docteur Miracle: même jeu.)

Dottor Miracolo

Unisciti a lei nel canto!
 Sì, la sua anima ti chiama
 come un tempo *ecc.*

La Voce

Ah!
 Cara fanciulla che chiamo
 come un tempo *ecc.*

Antonia

No, basta! soccombo
 e non voglio più cantare!
 Quale ardore mi brucia e mi divora?

Dottor Miracolo

Ancora! Ancora!
 Ancora, perché fermarti?
 È tua madre, è lei!
 Sì, la sua anima ti chiama
 come un tempo.
 Ascolta la tua voce!
 Sì, tua madre ti chiama!

Antonia

Mia madre! ascolto la sua voce!

La Voce

Cara fanciulla che chiamo!

Dottor Miracolo

Sì, è la sua anima che ti chiama!

Antonia

Ah!

La Voce

Ti chiamo come un tempo!

Antonia

Sì, è la sua anima che mi chiama! Ah!

La Voce

La mia voce ti chiama!

Dottor Miracolo

La sua voce ti chiama!

Antonia

Sì, la sua anima mi chiama *ecc.*

La Voce

Cara fanciulla che chiamo *ecc.*

Dottor Miracolo

Sì, la sua anima ti chiama *ecc.*

(Suona impetuosamente il violino.)

Antonia (ansimante)

Cedo al trasporto che mi inebria!

(Dottor Miracolo: come sopra.)

Quelle flamme éblouit mes yeux?

(Docteur Miracle: même jeu.)

Quelle flamme etc.

Ah! Un seul moment encore à vivre!

Un seul moment encore à vivre

et que mon âme vole aux cieux etc.

La Voix

Ma voix t'appelle etc.

Docteur Miracle

Chante! chante etc.

(Elle tombe sur le canapé, mourante. Le portrait reprend son premier aspect. Le Docteur Miracle s'engloutit dans la terre en poussant un éclat de rire.)

[Finale]

Crespel *(accourrant)*

Mon enfant!... ma fille!... Antonia!...

Antonia *(expirante)*

Mon père!...

Écoutez!... c'est ma mère...

qui m'appelle!... Et lui de retour!...

C'est une chanson d'amour...

qui s'envole,

triste ou folle...

Ah!

C'est une chanson d'amour!...

(Elle meurt.)

Crespel

Non! un seul mot, un seul! ma fille!

[parle-moi!...

ma fille!... Parle donc!... mort exécration!...

Non! pitié! pitié! grâce!...

(à Hoffmann qui entre)

Éloigne-toi!... ma fille!...

Hoffmann! ah! misérable!

C'est toi, c'est toi qui l'a tuée!...

Du sang

pour colorer sa joue!

(saissant un couteau pour frapper Hoffmann)

une arme!

un couteau! un couteau!

Nicklausse *(l'arrêtant)*

Malheureux!...

Hoffmann *(à Nicklausse)*

Vite! donne l'alarme!

Un médecin! un médecin!

Docteur Miracle *(paraissant)*

Présent!...

Quale fiamma mi abbacina?

(Dottor Miracolo: come sopra.)

Quale fiamma ecc.

Ah, un solo momento ancora da vivere!

Un solo momento ancora da vivere

e che la mia anima voli al cielo ecc.

La Voce

La mia voce ti chiama ecc.

Dottor Miracolo

Canta, canta ecc.

(Antonia cade sul divano, morente. Il ritratto riprende il suo aspetto originale. Il Dottor Miracolo sprofonda nella terra con uno scoppio di risa.)

[Finale]

Crespel *(accorrendo)*

Bimba mia, figlia mia! Antonia!

Antonia *(spirando)*

Padre!

Ascoltate, è mia madre

che mi chiama. E lui di ritorno!...

È una canzone d'amore...

che s'invola,

or triste or folle...

Ah!

È una canzone d'amore!...

(Muore.)

Crespel

No! Una parola sola! Una sola! Figlia mia!

[Parlami,

figlia mia! Parla! Morte esecranda!

No, pietà, pietà! Grazia!

(a Hoffmann che entra)

Allontanati! Figlia mia!

Hoffmann! Ah miserabile!

Sei tu che l'hai uccisa!

Sangue

per colorare le sue guance!

(afferrando un coltello per colpire Hoffmann)

Un'arma!

Un coltello, un coltello!

Nicklaus *(fermandolo)*

Infelice!

Hoffmann *(a Nicklaus)*

Presto, da' l'allarme!

Un dottore! Un dottore!

Dottor Miracolo *(apparendo)*

Presente!

(Il se penche sur Antonia et lui prend la main qui retombe inerte.)

Morte!

Crespel (*éperdu*)

Ah! Dieu!... mon enfant! ma fille!

Hoffmann (*avec désespoir*)

Antonia!

(Frantz est entré le dernier et s'est agenouillé près d'Antonia.)

(Si china su Antonia e le prende la mano che ricade inerte.)

Morta!

Crespel (*smarrito*)

Ah, Dio! bimba mia, figlia mia!

Hoffmann (*con disperazione*)

Antonia!

(Frantz è entrato per ultimo e si è inginocchiato accanto ad Antonia.)



E.T.A. Hoffmann. Autoritratto mentre disegna il medico Christian Pfeufer che visita l'amico Carl Friederich Kunz.

TROISIÈME ACTE (Giulietta)

À Venise. – Galerie de fête, dans un palais donnant sur le Grand Canal. Eau praticable au fond pour les gondoles. Balustrade, escaliers, colonnes, lampadaires, lustres, coussins, fleurs. Portes latérales sur le premier plan; plus loin de larges portes ou arcades en pans coupés, conduisant à d'autres galeries. Les hôtes de Giulietta sont groupés debout ou étendus sur des coussins. Tableau brillant et animé.

(Hoffmann, Pitichinaccio, jeunes gens et jeunes femmes, laquais puis Giulietta et Nicklausse)

[Entr'acte et Barcarolle]

Nicklausse (dans la coulisse)
Belle nuit, ô nuit d'amour,
souris à nos ivresses!
Nuit plus douce que le jour,
ô belle nuit d'amour!

Giulietta et Nicklausse (dans la coulisse)
Le temps fuit et sans retour
emporte nos tendresses
loin de cet heureux séjour,
le temps fuit sans retour.
Zéphirs embrasés,
versez-nous vos caresses,
donnez-nous vos baisers!
Ah!
Belle nuit, ô nuit d'amour etc.

Invités
Ah! Ah! Ah!...

(Giulietta et Nicklausse entrent en scène, venant lentement de la galerie du fond.)

[Récit]

Hoffmann
Et moi, ce n'est pas là, pardieu!... ce qui
[m'enchante!
Aux pieds de la beauté qui nous vient
[enivrer,
le plaisir doit-il soupirer?
Non! Le rire à la bouche, écoutez comme il
[chante!...

(Giulietta s'assoit à droite sur un divan où elle s'étend peu à peu en écoutant Hoffmann.)

[Couplets bachiques]

Hoffmann
Amis, l'amour tendre et rêveur,
erreur!

Invités
Erreur!

ATTO TERZO (Giulietta)

A Venezia. – Galleria delle feste in un palazzo che dà sul Canal Grande. Sul fondo, imbarcadero per le gondole. Balaustra, scaloni, colonne, lampadari, lumi, cuscini, fiori. Porte laterali in primo piano; più oltre larghe porte o arcate ad angoli smussati, che conducono ad altre gallerie. Gli ospiti di Giulietta sono in piedi, a gruppi, o sdraiati su cuscini. Quadro brillante e animato.

(Hoffmann, Pitichinaccio, giovanetti e giovinette, lacchè, poi Giulietta e Niklaus)

[Intermezzo e Barcarola]

Nicklaus (fuori scena)
Bella notte, notte d'amore,
sorridi alle nostre ebbrezze;
notte dolce più del giorno,
o bella notte d'amore!

Giulietta e Nicklaus (fuori scena)
Il tempo fugge e senza ritorno,
porta via le nostre tenerezze
lontano da questo lieto soggiorno;
il tempo fugge senza ritorno.
Zeffiri ardenti,
versateci le vostre carezze,
donateci i vostri baci.
Ah!
Bella notte, notte d'amore ecc.

Invitati
Ah! Ah! Ah!...

(Giulietta e Nicklaus entrano in scena, giungendo lentamente dalla galleria sul fondo.)

[Recitativo]

Hoffmann
Quanto a me, non è questo, perdio! ciò che
[mi incanta!
Ai piedi della bellezza che viene a inebriarci,
il piacere dovrebbe sospirare?
No! Col riso sulle labbra, ascoltate come
[canta!

(Giulietta si siede a destra su un divano e vi si stende lentamente ascoltando Hoffmann.)

[Strofe bacchiche]

Hoffmann
Amici, l'amore tenero e sognatore,
errore!

Invitati
Errore!

Hoffmann

L'amour dans le bruit et le vin,
divin!

Invités

Divin!

Hoffmann

Que d'un brûlant désir
votre coeur s'enflamme!
Aux fièvres du plaisir
consumez votre âme!
Trasports d'amour,
durez un jour!
Ah!
Au diable celui qui pleure
pour deux beaux yeux!
À nous l'ivresse meilleure
des chants joyeux!
Vivons une heure
dans les cieux!
Ah!

Invités

Au diable celui qui pleure
pour deux beaux yeux!

Hoffmann et Invités

À nous l'ivresse meilleure
des chants joyeux!
Vivons une heure
dans les cieux!

Hoffmann

Le ciel te prête sa clarté,
beauté!

Invités

Beauté!

Hoffmann

Mais vous cachez, ô coeurs de fer,
l'enfer!

Invités

L'enfer!

Hoffmann

Bonheur du paradis,
où l'amour convie
serments, espoirs maudits,
rêves de la vie,
ô chastetés,
ô puretés!
mentez, mentez!
Ah!
Au diable *etc.*

[Scène]

(*Schlémil et Pitichinaccio entrent.*)

Schlémil

Je vois qu'on est en fête! À merveille, madame!

Hoffmann

L'amore nel chiasso e nel vino,
divino!

Invitati

Divino!

Hoffmann

Che il vostro cuore s'infiammi
di bruciante desiderio,
alle febbri del piacere
consumate la vostra anima!
Trasporti d'amore,
durate un solo giorno!
Ah!
Al diavolo chi piange
per due begli occhi;
a noi l'ebbrezza migliore
dei canti gioiosi!
Viviamo un'ora
nei cieli!
Ah!

Invitati

Al diavolo chi piange
per due begli occhi!

Hoffmann e Invitati

A noi l'ebbrezza migliore
dei canti gioiosi!
Viviamo un'ora
nei cieli!

Hoffmann

Il cielo ti ha dato la sua luce,
beltà!

Invitati

Beltà!

Hoffmann

Ma voi celate, cuori di ferro,
l'inferno!

Invitati

L'inferno!

Hoffmann

Felicità del paradiso,
dove l'amore invita
giuramenti, vane speranze,
sogni della vita!
Oh castità,
oh purezze,
mentite, mentite!
Ah!
Al diavolo *ecc.*

[Scena]

(*Entrano Schlemil e Pitichinaccio.*)

Schlemil

Vedo che si fa festa. A meraviglia, signora!

<p>Giulietta Comment? mais je vous ai pleuré trois [grands jours!</p>	<p>Giulietta Come? Ma vi ho pianto per tre lunghi giorni!</p>
<p>Pitichinaccio Dame!</p>	<p>Pitichinaccio Diamine!</p>
<p>Schlémil (<i>à Pitichinaccio</i>) Avorton!</p>	<p>Schlemil (<i>a Pitichinaccio</i>) Mostro!</p>
<p>Pitichinaccio Holà!</p>	<p>Pitichinaccio Olà!</p>
<p>Giulietta (<i>les calmant</i>) Calmez-vous! Nous avons un poète étranger parmi nous, (<i>présentant Hoffmann</i>) Hoffmann!</p>	<p>Giulietta (<i>calmandoli</i>) Calmatevi! Abbiamo fra noi un poeta straniero, (<i>presentando Hoffmann</i>) Hoffmann!</p>
<p>Schlémil (<i>de mauvaise grâce</i>) Monsieur!</p>	<p>Schlemil (<i>di malagrazia</i>) Signore!</p>
<p>Hoffmann (<i>avec ironie</i>) Monsieur!</p>	<p>Hoffmann (<i>con ironia</i>) Signore!</p>
<p>Giulietta (<i>à Schlémil</i>) Souriez-nous, de grâce! Et venez prendre place au pharaon!</p>	<p>Giulietta (<i>a Schlemil</i>) Sorrideteci di grazia, e venite a prender posto al faraone!</p>
<p>Invités Vivat! au pharaon!</p>	<p>Invitati Evviva! Al faraone!</p>
<p>(<i>Giulietta, après avoir invité du geste tout le monde à la suivre dans la salle du jeu, se dirige vers la sortie. Hoffmann va pour offrir sa main à Giulietta; Schlémil intervient vivement.</i>)</p>	<p>(<i>Giulietta, dopo aver invitato con un gesto tutti a seguirla nella sala da gioco, si dirige verso l'uscita. Hoffmann fa per offrire la mano a Giulietta; Schlemil interviene brusco.</i>)</p>
<p>Schlémil Morbleu!</p>	<p>Schlemil Dannazione!</p>
<p>(<i>Schlémil prend la main de Giulietta, qui cherche de le calmer.</i>)</p>	<p>(<i>Schlemil prende la mano di Giulietta che cerca di calmarlo.</i>)</p>
<p>Giulietta (<i>aux invités</i>) Au jeu! au jeu! messieurs!</p>	<p>Giulietta (<i>agli invitati</i>) Al gioco, al gioco, signori!</p>
<p>Invités Au jeu! au jeu! au jeu!</p>	<p>Invitati Al gioco! Al gioco! Al gioco!</p>
<p>(<i>Tout le monde sort, moins que Hoffmann et Nicklausse.</i>)</p>	<p>(<i>Tutti escono, tranne Hoffmann e Nicklaus.</i>)</p>
<p>Nicklausse (<i>à Hoffmann</i>) Un mot! J'ai deux chevaux sellés; au premier [rêve dont se laisse affoler mon Hoffmann, je [l'enlève!</p>	<p>Nicklaus (<i>a Hoffmann</i>) Una parola! Ho due cavalli sellati; al primo [sogno da cui si lascia prendere il mio Hoffmann, lo [rapisco!</p>
<p>Hoffmann Et quels rêves, jamais, pourraient être [enfantés</p>	<p>Hoffmann E quali sogni mai potranno essere generati</p>

par de telles réalités?
Aime-t-on une courtisane?

Nicklausse
Ce Schlémil cependant...

Hoffmann
Je ne suis pas Schlémil!

Nicklausse
Prends-y garde! Le diable est malin!

(Dapertutto paraît.)

Hoffmann
Le fût-il,
s'il me la fait aimer, je consens qu'il me
[damne!]

Allons!

Nicklausse
Allons!

(Nicklausse et Hoffmann sortent.)

Dapertutto *(seul)*
Allez! Pour te livrer combat
les yeux de Giulietta sont une arme certaine!
Il a fallu que Schlémil succombât...
Foi de diable et de capitaine!
tu feras comme lui!
Je veux que Giulietta t'ensorcelle
[aujourd'hui!]

[Air]

Scintille, diamant, miroir où se prend
[l'alouette!]

Scintille, diamant, fascine, attire-la!
L'alouette ou la femme
à cet appas vainqueur
vont de l'aile ou du coeur:
l'une y laisse la vie et l'autre y perd son âme!

Ah!
scintille, diamant etc.

[Scène]

(Giulietta paraît et s'avance, comme fascinée, vers le diamant que Dapertutto tend vers elle.)

Dapertutto *(passant la bague au doigt de Giulietta)*
Cher ange!

Giulietta
Qu'attendez-vous de votre servante?

Dapertutto
Bien! Tu m'as deviné;
à séduire les coeurs entre toutes savante,
tu m'as déjà donné
l'ombre de Schlémil! Je varie

da queste realtà?
Si può amare una cortigiana?

Nicklaus
Tuttavia questo Schlemil...

Hoffmann
Io non sono Schlemil!

Nicklaus
Sta' attento, il diavolo è maligno.

(Appare Dapertutto.)

Hoffmann
Lo fosse!
se me la fa amare, accetto che mi danni!

Andiamo!

Nicklaus
Andiamo!

(Nicklaus e Hoffmann escono.)

Dapertutto *(solo)*
Andate! Per darti battaglia
gli occhi di Giulietta sono un'arma sicura.
Schlemil ha dovuto soccombere...
Parola di diavolo e di capitano!
farai la stessa fine!
Voglio che Giulietta ti stregghi oggi stesso!

[Aria]

Scintilla, diamante, specchio in cui
[s'imprigiona l'allodola!]

Scintilla, diamante, incantata, attirala!
L'allodola o la donna
a questa esca vincente
vanno con l'ala o il cuore:
l'una vi lascia la vita e l'altra vi perde
[l'anima!]

Ah!
Scintilla, diamante ecc.

[Scena]

(Giulietta appare e avanza, come affascinata, verso il diamante che Dapertutto le tende.)

Dapertutto *(infilando l'anello al dito di Giulietta)*
Angelo caro!

Giulietta
Che volete dalla vostra serva?

Dapertutto
Bene, mi hai già compreso.
Tu, la più sapiente nel sedurre i cuori,
mi hai già dato
l'ombra di Schlemil! Vario

mes plaisirs, et te prie
de m'avoir le reflet
d'Hoffmann aujourd'hui!

Giulietta
Quoi! son reflet!

Dapertutto
Oui!
son reflet! Tu doutes
de la puissance de tes yeux?

Giulietta
Non!

Dapertutto
Qui sait? Ton Hoffmann rêve peut-être
[mieux...]
(avec dureté)
Oui, j'étais là, tout à l'heure, aux écoutes...
(avec ironie)
Il te défie!... Il te défie!...

Giulietta *(avec force)*
Ah! j'en ferai mon jouet!

(Hoffmann entre.)

Dapertutto
C'est lui! C'est lui!

*(Dapertutto sort après avoir baisé la main de
Giulietta. – Hoffmann traverse le théâtre, sa-
lut Giulietta et fait mine de s'éloigner.)*

Giulietta *(à Hoffmann)*
Vous me quittez?

Hoffmann
J'ai tout perdu...

Giulietta
Quoi! vous aussi!
Ah! vous me faites enjure!
(pleurant)
Sans pitié, ni merci,
partez, partez!

Hoffmann *(avec élan)*
Tes larmes t'ont trahie.
Ah! je t'aime! fût-ce au prix de ma vie!

[Duo]

Giulietta
Malheureux! Tu ne comprends donc pas
qu'une heure, qu'un moment peuvent être
[funestes?
Que mon amour te perd à jamais si tu restes?
Que Schlemil ce soir peut te frapper dans
[mes bras?

i miei piaceri e ti prego
di farmi avere il riflesso
di Hoffmann, oggi stesso.

Giulietta
Che! il suo riflesso!

Dapertutto
Sì,
il suo riflesso! Dubiti
della potenza dei tuoi occhi?

Giulietta
No!

Dapertutto
Chi lo sa? Il tuo Hoffmann sogna forse di
[meglio...]
(con durezza)
Sì, ero qui, giusto ora, in ascolto...
(con ironia)
Ti sfida! Ti sfida!

Giulietta *(con forza)*
Ah! ne farò un trastullo!

(Entra Hoffmann.)

Dapertutto
È lui! È lui!

*(Dapertutto esce dopo aver baciato la mano
di Giulietta. – Hoffmann attraversa la sce-
na, saluta Giulietta e fa il gesto di allonta-
narsi.)*

Giulietta *(a Hoffmann)*
Mi lasciate?

Hoffmann
Ho perduto tutto...

Giulietta
Come? Anche voi!
Ah! voi mi insultate!
(piangendo)
Senza pietà, insensibile,
andate, andate!

Hoffmann *(con slancio)*
Le tue lacrime ti hanno tradita.
Ah, ti amo, fosse a prezzo della vita!

[Duetto]

Giulietta
Misero! Non capisci
che un'ora, un solo istante possono essere
[funesti?
Che il mio amore ti perde per sempre se tu
[resti?
Che Schlemil questa sera può colpirti tra le
[mie braccia?

Ne repousse pas ma prière!
Ma vie est à toi toute entière!
Pars! pars!
demain je te promets d'accompagner tes pas!

Hoffmann

Ô Dieu! de quelle ivresse embrases-tu mon
[âme?
Comme un concert divin ta voix m'a pénétré!

D'un feu doux et brûlant mon être est
[devoré;
tes regards dans les miens ont épanché leur
[flamme,

comme des astres radieux!...
Et je sens, ô ma bien-aimée,
passer ton haleine embaumée
sur mes lèvres et sur mes yeux!...
Passer ton haleine embaumée *etc.*
Ô Dieu! de quelle ivresse *etc.*

Giulietta

Aujourd'hui, cependant, affermis mon
[courage
en me laissant quelque chose de toi!

Hoffmann

Que veux-tu dire?

Giulietta

Écoute, et ne ris pas de moi!
Ce que je veux de toi c'est la fidèle image
qui reproduit tes traits, ton regard, ton
[visage...

(*prenant un miroir*)
Ce reflet que tu vois sur le mien se pencher.

Hoffmann

Quoi? mon reflet! Quelle folie!

Giulietta

Non, car il se peut détacher
de la glace polie
pour venir tout entier dans mon cœur se
[cacher.

Hoffmann

Dans ton cœur?

Giulietta

Dans mon cœur! c'est moi, c'est moi qui t'en
[supplie!
Hoffmann, comble mes vœux!

Hoffmann

Tu le veux?

Giulietta

Je le veux, sagesse ou folie,
je l'attends, je le veux.
Si ta présence m'est ravie,
je veux garder de toi...
ton reflet, ton âme et ta vie,
ami, donne-les moi!

Non respingere la mia preghiera,
la mia vita ti appartiene tutt'intera.
Parti! Parti!
Ti prometto di seguirti domani.

Hoffmann

O Dio! Di quale ebbrezza accendi l'anima
[mia?

Come un divino concerto la tua voce mi ha
[penetrato,
da un fuoco dolce e ardente il mio essere è
[divorato.

Il tuo sguardo nel mio confuso ha profuso la
[sua fiamma

come un astro radioso;
ed io sento, o mia amata,
passare il tuo alito profumato
sulle mie labbra e sui miei occhi.
Passare il tuo alito profumato *ecc.*
O Dio! Di quale ebbrezza *ecc.*

Giulietta

Oggi, tuttavia, rafforza in me il coraggio

lasciandomi qualche cosa di tuo!

Hoffmann

Che vuoi dire?

Giulietta

Ascoltami, e non ridere di me.
Ciò che io voglio da te è la fedele immagine
che riproduce i tuoi tratti, il tuo sguardo, il
[tuo viso:

(*prendendo uno specchio*)
quel riflesso che vedi chinarsi sopra il mio.

Hoffmann

Che? il mio riflesso! Che follia!

Giulietta

No, poiché si può staccare
dal lucido specchio
e venirsi a celare tutto intero nel mio cuore.

Hoffmann

Nel tuo cuore?

Giulietta

Nel mio cuore. Sono io, sono io che te ne
[supplisco,
Hoffmann, adempi il mio desiderio!

Hoffmann

Lo vuoi?

Giulietta

Lo voglio, saggezza o follia,
lo attendo, lo voglio.
Se la tua presenza è a me rapita,
di te voglio serbare...
il tuo riflesso, la tua anima e la tua vita,
amico, dammeli!

Ton reflet, donne-le-moi!
Mon coeur l'attend de toi!

Hoffmann

Extase, ivresse inassouvie!
Étrange et doux effroi!
Mon reflet, mon âme et ma vie,
à toi, à toi, toujours à toi!

Giulietta et Hoffmann

Aujourd'hui les larmes,
mais demain les cieux!

[Scène]

(Schlémil entre suivi de Nicklausse, Dapertutto, Pitichinaccio et quelques autres invités.)

Giulietta

Schlémil!

Schlémil

J'en étais sûr! Ensemble!

(Il remonte et s'adresse aux invités.)

Venez, messieurs, venez!
C'est pour Hoffmann, à ce qu'il semble,
que nous sommes abandonnés.

(Rires ironiques.)

Hoffmann

Monsieur!

Giulietta (à Hoffmann)

Silence!

(avec intention)

Il a ma clé!

(bas, à Hoffmann)

Je t'aime!

Pitichinaccio (à Schlémil)

Tuons-le!

Schlémil

Patience!

Dapertutto *(s'approchant d'Hoffmann, sarcastique)*

Comme vous êtes pâle!

Hoffmann

Moi!

Dapertutto *(lui présentant un miroir)*

Voyez plutôt!

Hoffmann *(stupéfait, en regardant le miroir)*

Ciel!

Nicklausse (à Hoffmann)

Quoi?

Il tuo riflesso, dammelo!
Il mio cuore l'attende da te!

Hoffmann

Estasi! Ebbrezza insaziata!
Strano e dolce spavento!
Il mio riflesso, la mia anima e la mia vita,
tuoi, tuoi per sempre!

Giulietta e Hoffmann

Oggi le lacrime,
ma domani il cielo!

[Scena]

(Schlemil entra seguito da Nicklaus, Dapertutto, Pitichinaccio e altri invitati.)

Giulietta

Schlemil!

Schlemil

Ne ero sicuro! Insieme!

(Avanza e si rivolge agli invitati.)

Venite, signori, venite!
È per Hoffmann, a quanto sembra,
che siamo abbandonati.

(Risate ironiche.)

Hoffmann

Signore!

Giulietta (a Hoffmann)

Silenzio!

(con intenzione)

Ha la mia chiave!

(piano, a Hoffmann)

Ti amo!

Pitichinaccio (a Schlemil)

Uccidiamolo!

Schlemil

Calma!

Dapertutto *(avvicinandosi a Hoffmann, sarcastico)*

Come siete pallido!

Hoffmann

Io!

Dapertutto *(porgendogli uno specchio)*

Guardate!

Hoffmann *(stupefatto, guardando lo specchio)*

Cielo!

Nicklaus (a Hoffmann)

Cosa?

Hoffmann (*avec une sorte d'effroi*)
Mon reflet!
(*courant à deux grandes glaces alternative-ment*)

J'ai perdu mon reflet!
Mon reflet!

Nicklausse (*montrant Giulietta, ironique*)
Pour madame!

Tous (*sauf Hoffmann et Nicklausse*)
Ah! ah! ah! Voyez son effroi!

Nicklausse
Ah! viens! fuyons ces lieux, où tu perdras ton
[âme.

Hoffmann (*éperdu*)
Non! Non! Je l'aime! Je l'aime! Laisse-moi!

[Septuor]

Hélas! mon coeur s'égaré encore!
Mes sens se laissent embraser.
Maudit l'amour qui me dévore!
Ma raison ne peut s'apaiser!
Sous ce front clair comme une aurore
l'enfer même vient me griser!
Je la hais et je l'adore!
Je veux mourir de son baiser!
Je rêve encore et me laisse embraser!
Maudit l'amour qui me dévore!
Mes sens se laissent embraser!
Ce feu ne peut s'apaiser!
Je la hais et je l'adore!
Mon coeur s'égaré encore!
Sous sa clarté d'aurore,
l'enfer même vient me griser!
Oui, me griser!
Je la méprise, hélas!
et je l'adore, hélas!
Hélas!...

Dapertutto
Pauvre Hoffmann! l'amour encore
vainement vient t'embraser!
Ta belle au regard d'aurore
nous a vendu son doux baiser!
Pauvre Hoffmann! à nous son doux baiser.
Pauvre Hoffmann! il aime encore!...
Et la belle qu'il adore
a vendu son regard d'aurore,
car la coquette s'adore.
Un bijou de feu qui peut encore
l'embellir et nous griser
vaut bien pour elle un baiser.
Oui, poète! Hélas!...

Giulietta
Mon bel Hoffmann, je vous adore,
mais je n'ai point l'âme à refuser
ce diamant aux feux d'aurore
qui ne me coûte qu'un baiser.

Hoffmann (*come terrorizzato*)
Il mio riflesso!
(*correndo a vicenda a due grandi specchi*)

Ho perduto il mio riflesso!
Il mio riflesso!

Nicklaus (*indicando Giulietta, ironico*)
Per la signora!

Tutti (*tranne Hoffmann e Nicklaus*)
Ah, ah, ah! Guardate il suo spavento!

Nicklaus
Ah, vieni! fuggiamo da questi luoghi, dove
[perderai l'anima.

Hoffmann (*smarrito*)
No, no! L'amo, l'amo! Lasciami!

[Settimino]

Ahimè! il mio cuore si smarrisce ancora,
i miei sensi si lasciano infiammare,
maledetto l'amore che mi divora,
la mia ragione non può trovar pace.
Sotto quel volto chiaro come aurora,
l'inferno stesso mi viene a inebriare!
La odio e l'adoro,
voglio morire del suo bacio!
Ancora sogno e mi lascio infiammare.
Maledetto l'amore che mi divora,
i miei sensi si lasciano infiammare.
Questo fuoco non può spegnersi.
La odio e l'adoro,
il mio cuore si smarrisce ancora,
al suo chiarore d'aurore,
l'inferno stesso mi viene a inebriare!
Sì, inebriare!
Io la disprezzo, ahimè!
e l'adoro, ahimè!
Ahimè!...

Dapertutto
Povero Hoffmann, l'amore ancora
vanamente ti viene a infiammare.
La tua bella dallo sguardo d'aurore
ci ha venduto il suo dolce bacio!
Povero Hoffmann, nostro il suo dolce bacio.
Povero Hoffmann, ama ancora,
e la bella che adora
ha venduto il suo sguardo d'aurore
poiché quella civetta si adora;
un gioiello di fuoco che può ancora
farla più bella e inebriarci
per lei val bene un bacio.
Sì, poeta! ahimè!...

Giulietta
Mio bell'Hoffmann, vi adoro,
ma non ho cuore di rifiutare
questo diamante dalle luci d'aurore
che non mi costa che un bacio!

Mon bel Hoffmann, que j'adore,
je n'ai point l'âme à refuser
ce qui s'achète d'un baiser.
Car je suis femme et j'adore
tout ce qui peut encore
m'aider à vous griser.
Poète, il faut vous apaiser!
Poète!

Nicklausse

Hélas! son coeur s'enflamme encore!
Il s'est laissé griser!
L'amour le brûle et le dévore.
Son regard qui l'implore
dit assez qu'il l'adore!
Rien, hélas! ne pourra l'apaiser!
Son coeur va se briser!
Son pauvre coeur va se briser!
Hélas!...

Schlémil

Ce poète que j'abhorre
aurait bientôt son baiser,
si je n'avais là pour les apaiser
un acier souple et sonore
dont je sais fort bien user!
Ami, nous allons causer,
et je vais apaiser
l'ardeur folle qui te dévore.
Oui, tremble!...

Pitichinaccio

Pauvre Hoffmann! Pauvre Hoffmann!
Si tu crois que l'on t'adore,
ta cervelle est jeune encore!
Très jeune encore!
Hélas!...

Invités

Hélas! il aime encore!
La belle au regard d'aurore,
qu'il adore,
prend les coeurs pour les briser!
C'est en vain qu'on l'adore!
Elle vend son baiser.
Malheur à qui l'adore!
On meurt de son baiser!
Dis à ton coeur de s'apaiser!
Hélas!...

Giulietta

Écoutez, messieurs!
Voici les gondoles,
l'heure des barcarolles
et celle des adieux!

(Schlémil reconduit les invités jusqu'au fond de la scène. Giulietta sort par la gauche, après avoir jeté un dernier regard à Hoffmann qui la suit des yeux. D'apertutto reste au fond de la scène. Nicklausse, voyant

Mio bell'Hoffmann, che adoro,
non ho cuore di rifiutare
ciò che si acquista con un bacio.
Poiché son donna e adoro
tutto ciò che mi può ancora
aiutare a inebriarvi!
Poeta, dovete darvi pace!
Poeta!

Nicklaus

Ahimè! il suo cuore s'infiama ancora!
Si è lasciato inebriare!
L'amore lo brucia e lo divora.
Il suo sguardo che la implora,
rivela che la adora!
Nulla, ahimè! lo potrà acquietare.
Si spezzerà il suo cuore!
Si spezzerà il suo povero cuore!
Ahimè!...

Schlemil

Questo poeta che aborro
avrebbe ben presto il suo bacio,
se non avessi per acquetarli
un acciaio agile e sonoro
di cui so far ottimo uso!
Amico, discuteremo,
e calmerò
il folle ardore che ti divora.
Sì, trema!...

Pitichinaccio

Povero Hoffmann, povero Hoffmann!
Se credi che ti adori,
il tuo cervello è ancora giovane!
Ancora molto giovane!
Ahimè!...

Invitati

Ahimè! l'ama ancora!
La bella dallo sguardo d'aurora,
ch'egli adora,
prende i cuori per spezzarli.
Invano l'adora!
Ella vende il suo bacio.
Sventura a chi l'adora:
si muore del suo bacio!
Di' al tuo cuore di acquetarsi!
Ahimè!...

Giulietta

Ascoltate, signori,
ecco le gondole,
l'ora delle barcarole
e quella degli addii!

(Schlemil riconduce gli invitati sin al fondo della scena. Giulietta esce a sinistra, dopo aver gettato un ultimo sguardo a Hoffmann che la segue con gli occhi. D'apertutto resta al fondo della scena. Nicklaus, vedendo che

[Finale]

[Finale]

qu'Hoffmann ne bouge pas, revient à lui et lui touche l'épaule.)

Nicklausse
Viens-tu?

Hoffmann
Pas encore.

Nicklausse
Je comprends,
mais je veille sur toi.

(Il sort.)

Schlémil
Qu'attendez-vous, monsieur?

Hoffmann
Que vous me donniez certaine clé que j'ai
[juré d'avoir.]

Schlémil
Vous n'aurez cette clé qu'avec ma vie,
[monsieur!]

Hoffmann
Je prendrai donc l'une et l'autre!

Schlémil
C'est ce qu'il faut voir!... En garde!...

Dapertutto
Vous n'avez pas d'épée?... Prenez la mienne!

Hoffmann
Merci!

(Ils se battent. – Schlémil est blessé à mort et tombe. Hoffmann lui prend une petite clef pendue à son cou. Il s'élançe dans l'appartement de Giulietta. – Pitichinaccio regarde Schlémil avec curiosité et s'assure qu'il est bien mort.)

Invités *(dans la coulisse)*
Ah!...

(Dapertutto ramasse tranquillement son épée et la remet au fourreau, puis il remonte vers la galerie.)

Belle nuit! ô nuit d'amour etc.

(Giulietta paraît dans une gondole; au même moment, rentre Hoffmann.)

Hoffmann
Personne!...

Giulietta
Ah! ah! ah!...

Hoffmann non si muove, ritorna da lui e gli tocca la spalla.)

Nicklaus
Vieni?

Hoffmann
Non ancora.

Nicklaus
Ti capisco,
ma veglio su di te.

(Esce.)

Schlemil
Che aspettate, signore?

Hoffmann
Che mi diate una certa chiave che ho giurato
[di avere.]

Schlemil
Non avrete questa chiave che con la mia vita,
[signore!]

Hoffmann
Prenderò dunque l'una e l'altra!

Schlemil
È quel che vedremo! In guardia!

Dapertutto
Non avete una spada? Prendete la mia!

Hoffmann
Grazie!

(Si battono. – Schlemil è ferito a morte e cade. Hoffmann gli prende una piccola chiave appesa al collo. Si affretta nelle stanze di Giulietta. – Pitichinaccio guarda Schlemil con curiosità e si assicura che sia proprio morto.)

Invitati *(fuori scena)*
Ah!...

(Dapertutto raccoglie tranquillamente la sua spada e la rimette nel fodero, si avvia quindi alla galleria.)

Bella notte, notte d'amore ecc.

(Giulietta appare in una gondola; nello stesso istante rientra Hoffmann.)

Hoffmann
Nessuno!

Giulietta
Ah! Ah! Ah!

Dapertutto
Qu'en fais-tu maintenant?

Giulietta
Je te l'abandonne!

Pitichinaccio
Cher ange!

(Il entre en gondole; Giulietta le prend dans ses bras.)

Hoffmann
Misérable!

Nicklausse
Hoffmann! Hoffmann! Les sbires!...

(Nicklausse entraîne Hoffmann.)

Dapertutto
Che ne farai ora?

Giulietta
Lo lascio a te!

Pitichinaccio
Angelo caro!

(Entra in gondola; Giulietta lo prende tra le braccia.)

Hoffmann
Misericabile!

Nicklaus
Hoffmann! Hoffmann! Gli sbirri!

(Nicklaus trascina via Hoffmann.)



E.T.A. Hoffmann. Autoritratto con l'amico Theodor Gottlieb von Hippel in aspetto di Castore e Polluce.

[Entr'acte]

ÉPILOGUE (Stella)

(Même décoration qu'au 1er. On retrouve tous les personnages – Hoffmann, Nicklausse, Lindorf, Luther, les étudiants – comme on les étudiants a laissés à la fin di 1er acte.)

[Scène]

Hoffmann

Voilà quelle fut l'histoire
de mes amours
dont le souvenir
en mon coeur restera toujours.

(Acclamations dans la coulisse, on crie: "Stella! Stella!".)

Luther

(a ouvert la porte à droite et a regardé)
Grand succès!... on acclame
notre prima donna!...

Lindorf (à part)

Il n'est plus à craindre; à moi la Diva!...

(Il s'éloigne et disparaît sans se faire remarquer.)

Hoffmann

Stella!

Nathanaël

Qu'a de commun Stella?...

Nicklausse (se levant en sursaut)

Je comprends!... Trois drames dans un [drame:

Olympia, Antonia, Giulietta,
ne sont qu'une même femme:
la Stella!

Étudiants

La Stella!

Nicklausse

Buvons à cette honnête dame!

Hoffmann (furieux)

Un mot de plus... et, sur mon âme,
je te brise comme ceci!

(Il jette son verre par terre.)

Nicklausse (d'un ton de reproche)

Moi, ton Mentor! merci!

Hoffmann

Ah! je suis fou! à nous le vertige divin
des esprits de l'alcool, de la bière et du vin!...
À nous l'ivresse et la folie!
Le néant par qui l'on oublie!

[Intermezzo]

EPILOGO (Stella)

(Stesso arredamento dell'Atto primo. Si ritrovano tutti i personaggi. – Hoffmann, Nicklaus, Lindorf, Luther, gli studenti – come li abbiamo lasciati alla fine dell'Atto primo.)

[Scena]

Hoffmann

Ecco quale fu la storia
dei miei amori
il cui ricordo
mi resterà sempre in cuore.

(Acclamazioni fuori scena, si grida: "Stella! Stella!".)

Luther

(ha aperto la porta a destra e ha guardato fuori)
Grande successo, si acclama
la nostra prima donna!

Lindorf (tra sé)

Lui non è più da temere... È mia la Diva!

(Si allontana e sparisce senza farsi notare.)

Hoffmann

Stella!

Nathanaël

Che c'entra Stella?

Nicklaus (sobbalzando)

Capisco! Tre drammi in uno:

Olimpia, Antonia, Giulietta
non sono che una stessa donna:
Stella!

Studenti

Stella!

Nicklaus

Beviamo a questa onesta signora!

Hoffmann (furioso)

Una parola ancora e sull'anima mia
ti spezzo così!

(Getta a terra il bicchiere.)

Nicklaus (in tono di rimprovero)

Io, il tuo Mentore! Grazie!

Hoffmann

Ah, son pazzo! A noi la vertigine divina
degli spiriti dell'alcool, della birra e del vino!
A noi l'ebbrezza e la follia,
il nulla che fa tutto scordare!

[Choeur]

Hoffmann
(s'emportant contre Luther)
Allumons le punch!

Étudiants
Allumons le punch!

Hoffmann
Grisons-nous!

Étudiants
Grisons-nous!

Hoffmann
Et que les plus fous
roulent sous la table!

Étudiants
Et que les plus fous
roulent sous la table!
*(On éteint les lampes. Luther fait flamber le
punch. Une flamme bleue éclaire la pièce.)*
Luther est un brave homme etc.
Tire la laire! Tire lan la! etc.
*(Hoffmann brusquement a vidé son verre
et le jette par terre.)*

Hoffmann
Assez! Assez!
Voilà donc ma vie brisée...

[Finale]

(La petite porte s'ouvre. Andrès entre, portant une enorme gerbe de fleurs dans ses bras. Il laisse la porte ouverte pour la Diva. – Nicklausse se rend à côté. – Stella apparaît à la porte, habillée somptueusement d'un manteau de soirée, et se dirige rayonnant vers Hoffmann, mais s'arrête s'apercevant qu'il ne bouge pas.)

Étudiants
Stella! Stella!

Hoffmann
À ce qu'il la hait...
(avec la politesse de l'ivrogne, à Stella)
Je vous aurais vue...
je ne m'en souviens plus...
le temps s'envole.
Pardon, je voudrais me rappeler...

Lindorf *(qui est entré après Stella sans se faire remarquer, à voix basse à Andrès)*
La lettre! N'en soufflez pas un mot!

Hoffmann
Vous êtes Olympia? Brisée...
Antonia? Morte!...
Giulietta? Damnée...

[Coro]

Hoffmann
(scagliandosi contro Luther)
Scaldiamo il punch!

Studenti
Scaldiamo il punch!

Hoffmann
Sbronziamoci!

Studenti
Sbronziamoci!

Hoffmann
E che i più pazzi
rotolino sotto la tavola!

Studenti
E che i più pazzi
rotolino sotto la tavola!
*(Si spengono le luci. Luther prepara il punch.
Una fiamma azzurra illumina la stanza.)*
Luther è un brav'uomo ecc.
Trallalallà! Trallalallà! ecc.
*(Hoffmann ha vuotato bruscamente il suo
bicchiere e lo getta per terra.)*

Hoffmann
Basta! Basta!
Dunque, ecco la mia vita in pezzi...

[Finale]

(Si apre la porticina. Entra Andrès che reca un enorme mazzo di fiori fra le sue braccia. Lascia aperta la porta per la Diva. – Nicklaus si pone in disparte. – Compare sulla porta Stella, vestita sontuosamente con un mantello da sera, e si dirige raggianti verso Hoffmann, ma si ferma accorgendosi ch'egli non si muove.)

Studenti
Stella! Stella!

Hoffmann
A chi la odia...
(con fare carognesco, a Stella)
Forse vi ho già vista...
non me ne rammento più...
il tempo passa.
Scusate, vorrei rammentarmene...

Lindorf *(che è entrato accanto a Stella senza farsi notare; a voce bassa ad Andrès)*
La lettera! Non dite una sola parola!

Hoffmann
Siete Olimpia? Infranta...
Antonia? Morta!
Giulietta? Dannata...

Lindorf

Vous permettez, madame!

Hoffmann

Pardon! Kleinzach est incomplet;
mon cher Lindorf, à vous le dernier couplet!

Pour le coeur de Phryné
que doublait un bissac...

Étudiants

Que doublait un bissac!

Hoffmann

... d'amour et de ducats,
il faisait un mic-mac...

Étudiants

Il faisait un mic-mac!

Hoffmann

... et pour en être le cornac,
de sa bourse il faisait fric-frac!...
Voilà Kleinzach!

Étudiants et Hoffmann

Fric-frac!...
Voilà Kleinzach!

Étudiants

Jusqu'au matin,
remplis mon verre!
Jusqu'au matin,
remplis les pots d'étain...
*(Les étudiants entre tumultueusement dans
une salle voisine; Hoffmann reste immobile.)*

Nicklausse (à Hoffmann)

Eh bien, Hoffmann?
*(Hoffmann ne répond pas et reste absorbé
dans sa pensée.)*

Wilhelm (entraînant Nicklausse et désignant Hoffmann)

Il est complètement ivre!...

(La Muse apparaît dans la lumière.)

La Muse (à Hoffmann)

Des cendres de ton coeur
réchauffe ton génie,
dans la sérénité
souris à tes douleurs!
(Hoffmann sort de son immobilité.)
La Muse apaisera
ta souffrance bénie...

Choeur invisible

On est grand par l'amour
et plus grand par les pleurs...
(Hoffmann s'est redressé et écoute.)

Lindorf

Permettete, signora!

Hoffmann

Scusate! Kleinzach è incompiuto!
Mio caro Lindorf, a voi l'ultima strofa!

Per il cuore di Frine,
maggior d'una bisaccia...

Studenti

Maggior d'una bisaccia!

Hoffmann

... d'amore e di ducati
faceva un bel bottino...

Studenti

Faceva un bel bottino!

Hoffmann

... e per esserne padrona,
della sua borsa faceva man bassa!...
Ecco Kleinzach!

Studenti e Hoffmann

Fric-frac!
Ecco Kleinzach!

Studenti

Sino al mattino
riempimi il bicchiere!
Sino al mattino
riempi i boccali di stagno...
*(Gli studenti entrano tumultuosamente nella
sala vicina; Hoffmann resta immobile.)*

Nicklaus (a Hoffmann)

Ebbene, Hoffmann?
*(Hoffmann non risponde e rimane assorto
nel suo pensiero.)*

Guglielmo (trascinando Nicklaus e indicando Hoffmann)

È completamente ubriaco!...

(Nella luce compare la Musa.)

La Musa (a Hoffmann)

Con le ceneri del tuo cuore
riscalda il tuo genio,
nella serenità
sorridi ai tuoi dolori!
(Hoffmann esce dalla sua immobilità.)
La Musa placherà
la tua santa sofferenza...

Coro invisibile

Siamo grandi per l'amore
e più grandi per le lacrime...
(Hoffmann si è rialzato e ascolta.)

**Les voix invisibles de Olympia, Antonia et
Giulietta; la Muse et Lindorf**
Des cendres de ton coeur *etc.*

Hoffmann (*répétant doucement*)
Des cendres de ton coeur *etc.*

**Les voix de Hermann et de Luther (du
dehors); tous (excepté Hoffmann)**
Ah!
On est grand par l'amour
et plus grand par les pleurs!

**Le voci invisibili di Olimpia, Antonia e
Giulietta; la Musa e Lindorf**
Con le ceneri del tuo cuore *ecc.*

Hoffmann (*ripete dolcemente*)
Con le ceneri del tuo cuore *ecc.*

**Le voci di Hermann e di Luther (da fuori);
tutti (eccetto Hoffmann)**
Ah!
Siamo grandi per l'amore
e più grandi per le lacrime!